

Gazzaniga  
Moglie.

Sächsische

M T<sup>80</sup>  
1338

Landesbibliothek



~~H. Dresd. 1796 d~~

Ta 350

Litt. T 952



13

M O G L I E

CASTELLANA

[Text: Livigni, Filippo]

DRAMA GIOIOSO PER

MEDIA

IN CINQUE ATTE

DEL TEATRO DI S. A. F. DI





LA  
M O G L I E  
CAPRICCIOSA.

---

DRAMMA GIOCO SO PER  
MUSICA

DA RAPPRESENTARSI

NEL TEATRO DI S. A. E. DI  
SASSONIA.

---

DRESDA, 1786

MT 1338 Rara

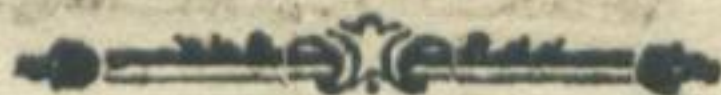
Sächs.  
Landes-  
Bibl.



Die

eigenfönnige

Chesfrau.



Ein musikalisches Lustspiel

für

das Churfürstlich-Sächsische  
Theater.



Dresden, 1786.

87/1907



# PERSONAGGI.

*Madama Chiaretta*, Donna capricciosa, e bizzarra, moglie di

*Simone*, ricco Negoziante di Livorno, uomo indolente, e faceto.

*Il Cavalier del Sole*, Cicisbeo affettato di Madama Chiaretta.

*Monsieur Paf*, Mercante Olandese, ospite in casa di Simone.

*Rosina*, Seconda Buffa del Teatro di Livorno, raccomandata a Madama, ed accettata dalla medesima in casa sua.

*Nicolò*, Fratello di Simone.

*Comparsa:*

Servi di Madama.

Un Avvisatore del Teatro.

Granatieri.

Un Facchino.

Lancieri.

12. JULI 1960

Dresden

---

La Scena si finge in Livorno.

---

La Musica è del celebre Sig. Giuseppe Gazzaniga.

Litt. T 952

(1907.87)

ATTO





# Personen.

Madam Clarette, ein eigensinniges, launiges  
Frauenzimmer, — verheyrahtet an

Simon, reichen Banquier zu Livorno, einen kalt-  
blütigen spashaften Mann.

Ritter von der Sonne, lächerlicher Liebhaber  
von Mad. Claretten.

Mr. Pas, ein holländischer Kaufmann, Gast in  
Simons Hause.

Kosine, zweyte Sängerin auf dem Theater zu Li-  
vorno, an Madam empfohlen, und von ihr ins  
Haus genommen.

Nikolaus, Simons Bruder.

## Stumme Personen.

Bedienten von Madam.

Ein Besteller vom Theater.

Grenadiers.

Ein Kofferträger.

---

Die Handlung geschieht zu Livorno.

---

Die Musik ist vom Herrn Joseph Gazzaniga.



*A T T O P R I M O.*

---

**SCENA I.**

Sala magnifica a pian terreno con molte porte che corrispondono a varj appartamenti. Loggia in prospetto, che dimostra parte d'un amenissimo giardino.

*Monsieur Paf a sedere pipando, e bevendo del thè. Dalla parte opposta Rosina seduta accanto d'una spinetta, facendo esercizio col Solfeggio. In mezzo Nicolò che registra conti al tavolino.*

Paf. (*Il tabacco mi consola,  
Il buon thè mi giova al petto;  
Mà la Donna, a parlar schietto,  
Mai sollievo a mè non dà.*)

Ros. (*Oh che puzza di tabacco!  
Che indiscreto Quacquerone!  
Mà si siegua la lezione:)  
La fa sol re mi sol fa.*

Nic.



# Erster Aufzug.

## Erster Auftritt.

Ein schöner Saal im Erdgeschoß mit vielen Thüren, welche auf verschiedene Zimmer stoßen. Hinten ein Altan, nebst der Aussicht von einem Theil eines angenehmen Gartens.

Mons. Pas sitzt und raucht Tabak und trinkt Thee. Gegen über Rosine, die an einem Spinett sich im Notensingen übt. In der Mitte Nikolaus an einem Tische, und trägt Rechnungen ein.

Pas. **T**abak ist mein ganzes Leben,  
Guter Thee ist mein Vergnügen;  
Aber aus dem Frauenzimmer  
Mach' ich, warlich! nicht — so viel!)

Ros. (Puh! wie stinkt es hier nach Tabak!  
O! der ungeschlifne Quäker.  
Doch, ich will nur weiter lernen:)  
a f g d e g f.



Nic. *(Fra l'amico quì che pippa,  
E Madama che solfeggia,  
Come barca in mare ondeggia  
La mia testa adesso quà.)*

Rof. *Do re do —*

Paf. *(Dolor promote.)*

Nic. *(guardandosi.)*

Rof. *Fa mi fa —*

a 2. *(Mi fa languire.)*

Rof. *Sol fa sol —*

a 2. *(Non sò soffrire.)*

Rof. *La fa sol re mi sol fa.*

a 2. *(Son ben stufo, in verità.)*

*(si alzano.)*

Rof. *Fate ben se ve n'andate,  
Non si può così studiare.*

a 2. *Mà potrebbe lei cantare  
Nelle camere di là.*

Rof. *A mè piace di star quà.*

Nic. *Oh guardate che arroganza!*

Paf. *Debolezza di cervello.*

Nic. *Quando torna mio fratello  
Di quì lei se n'anderà.*

Rof. *Oh che caro ritornello,  
La fa sol re mi sol fa.*

*(con ironia scherzosa.)*

a 3.



Nik. (Hier der Freund mit seiner Pfeife,  
Dort Mamsell und trallert Noten, —  
Wie ein Rachen auf dem Meere,  
Geht mein Kopf mir hin und her.)

Ros. c d c —

Paf. ( (Dezember-Schauer!) (sehen einander an.  
Nik.

Ros. f e f —

2. (Effekt — zum Sterben!)

Ros. g e g —

2. (Geh mir vom Leibe!)

Ros. a f g d e g f.

2. (O! nun bin ichs völlig satt!) (stehn auf.

Ros. Thun Sie doch so wohl, und gehen!  
So kann ja kein Mensch was singen.

2. Gehn Sie nur in jenes Zimmer,  
Keine Seele stört Sie da.

Ros. Mir beliebt es, hier zu bleiben.

Nik. Gehn Sie nur, wie ungestört!

Paf. O! es fehlt ihr im Gehirne.

Nik. Kommt mein Bruder nur zurücke,  
Dann heißt's: Marsch von hier! Mamsell-  
chen!

Ros. Allerliebstes Nitornellchen:

a f g d e g f. (spottend und lachend.)



a 3. { *Voglio far l'indifferente,*  
*Son protetta, e tanto basta;*  
*E poi son di certa pasta,*  
*Che mai cedere non sà.*  
 { *Che Signora indifferente,*  
*Di Teatro, e tanto basta;*  
 { *Siete tutte di una pasta,*  
 { *Quel che siete già si sà.*

**Ros.** Da Madama Chiaretta già sapete,  
 Che protetta son io; Ella fra poco  
 Dell' insulto farà da mè informata.

**Nic.** Quà comanda Simon, non la Cognata.

**Paf.** Via via non tanto foco,  
 Signora Virtuosa.

**Ros.** Certo, son Virtuosa, e mè ne vanto.

**Nic.** Mà non si scaldi tanto,  
 Che potrebbe restar di voce senza —

**Paf.** E perdere col trillo la cadenza.

**Ros.** I trilli e le cadenze, Signor Quacquero,  
 Solo alla prima Donna  
 Spettano espressamente;  
 Io son seconda, e canto debolmente.

**Paf.** Che superba umiltà.

**Nic.** Oh, con permesso  
 Amico Monsieur Paf.

**Paf.** Che, mi lasciate?

**Nic.**



3. { Plauderen, die mich nicht kummert!  
 Bin gedeckt — und damit gut.  
 Ueberdem ist meine Mode,  
 Niemand unterthan zu seyn.  
 { Ein Geschöpf, das nie was kummert,  
 Vom Theater — kurz und gut.  
 { Und in jener feinen Mode  
 Stimmt ihr alle überein.

Kos. Sie wissen doch wohl, daß Madam Clarette mich schüzt? Ich werd' ihr's ehestens erzählen, wir Sie mir mitspielen.

Nik. Hier hat Simon zu befehlen, und nicht meine Schwägerin.

Paf. Still! nicht so hitzig, meine liebe Virtuosa!

Kos. Sie haben Recht, sich bin eine Virtuosa, und ich bin stolz darauf.

Nik. Aber erhitzen Sie sich nur nicht so! Sie könnten sonst Ihr Stimmchen verlieren, —

Paf. Und Ihren Triller, und Ihre Cadence.

Kos. Triller und Cadence, mein Herr Quäcker, gehören eigentlich nur für die erste Sängerin; ich bin die zweenyte, — ich singe nur mittelmäßig.

Paf. Ueber die stolze Demuth!

Nik. Ach! mit Erlaubniß, lieber Herr Paf.

Paf. Wie? Sie wollen mich verlassen?

Nik.



*Nic.* Voglio andar verso il molo  
 Per vedere se vien qualche vascello;  
 Simone mio fratello,  
 Se un altro poco tarda a ritornare,  
 Fa sua moglie la casa in fumo andare.

*Come il porto di Livorno*

*Questa casa è diventata,  
 Sia di notte, o sia di giorno,*

*Gente arriva, e gente va.*

*Quà Signore Virtuose,*

*Qua Cantanti, e Ballerini,*

*Zerbinotti Purigini,*

*Affamati in quantità:*

*Quà si gioca, quà si danza,*

*Qua si sguazza in abbondanza,*

*Quà rinfreschi, e complimenti,*

*Trattamenti a questo, e a quello;*

*E Simone mio fratello*

*Paga tutto, e niente fa.*

*(parte.)*

SCENA



Nik. Ich will auf die Landwehr gehn, und sehn,  
ob etwa ein Schiff ankömmt. Wenn mein  
Bruder Simon seine Rückkunft noch eine  
kurze Zeit verschiebt, so sprengt seine Ehe-  
frau Haus und Hof in die Lüste.

Wie der Hafen von Livorno,  
Ist seitdem dies Haus geworden;  
Leute gehen, Leute kommen,  
Sey's bey Tage, sey's bey Nacht.  
Hier gepriesne Sängerrinnen,  
Sänger dort, und wieder Tänzer,  
Und berühmte süsse Herrchen  
Von Paris, in großer Zahl.  
Bald gespielt, bald getanzet,  
Bald geschmaust nach Herzens Lüsten,  
Heute Frühstück, morgen Kränzchen,  
Dann Gesellschaft aller Arten;  
Und mein armer Bruder Simon  
Ist baar Geld, und weis es nicht. Cab.

Zweyter



## SCENA II.

*Monsieur Paf, e Rosina.*

*Ros.* Dell' umore bizzarro di Madama,  
 Che dice Monsieur Paf.

*Paf.* In due parole  
 Ecco ch'io vi rispondo;  
 Pazza simile a lei non v'è nel mondo.

*Ros.* E del Signor Simone  
 Che cosa gliene pare?

*Paf.* Fra matti ancora lui degno è di stare. *(fiede.)*

*Ros.* Oh meglio! Di conoscerlo  
 Son io bramosa affai. *(fiede.)*

*Paf.* Un pappagallo,  
 Un marito ridicolo  
 Figuratevi in mente di vedere,  
 Anzi un lume alla moda, un Candeliere.

*Ros.* E pur mi spiacerebbe,  
 Se dovessi sloggiar da questa casa.

*Paf.* Mài dite: io fò che fiete  
 Fermata quì in Livorno per cantare.

*Ros.* E' ver.

*Paf.* Onde suppongo,  
 Che a voi non mancherebbero  
 Altri alloggi in tal caso, e protettori.

*Ros.* Alloggi, e protettori? Oh quanto mai  
 S'inganna, mio Padrone!  
 Passò quel tempo Enea, disse Didone.

*Paf.* Non capisco.

*Ros.*



## Zweiter Auftritt.

Mons. Paf und Rosine.

Ros. Was sagen Herr Paf zu der wunderlichen Laune der Madam?

Paf. Da antworte ich Ihnen kurz und gut: In der ganzen Welt giebt's keine Narrin, die ihr gleich käme.

Ros. Und was meynen Sie von Herrn Simon?

Paf. Auch der steht unter den Narren oben an.

(setzt sich.)

Ros. Desto schöner! (setzt sich.) Ich bin sehr begierig, ihn kennen zu lernen.

Paf. Stellen Sie sich immer vor, Sie werden einen Papagen sehn, und einen lächerlichen Ehemann, der sich, wie es jetzt Mode ist, alles mögliche gefallen läßt.

Ros. Es wäre mir aber doch ungelegen, wenn ich hier ausziehen sollte.

Paf. Aber, sagen Sie mir — Ich weis doch, daß Sie in Livorno als Sängerin angestellt sind.

Ros. Allerdings.

Paf. Und da sollte ich glauben, Sie müßten auf den Fall Logie's und Gönner genug finden.

Ros. Logie's und Gönner? O! wie sehr irren Sie sich, mein Herr! — „Diese Zeiten, Aeneas! sind vorüber,“ spricht Dido.

Paf. Das verstehe ich nicht.

Ros.



*Ros.* Vuò dire, che una volta,  
 Di questi protettori generosi  
 Da per tutto ve n'era un' abbondanza;  
 Mà adesso è un' altra usanza:  
 Il protettor del tempo ora presente  
 Vien sol da noi per Cavalier del dente.

*Paf.* Oh disgrazia!

*Ros.* Mà grande.

*Paf.* Avrete almeno  
 Da cotesti Impresarj Teatrali  
 Paghe da viver bene, e scialacquare.

*Ros.* Paghe da far lunarj, e sospirare,

*Paf.* Io stupisco!

*Ros.* Miserie,  
 Freddure, Monsieur Paf. Anzi vi sono  
 Certi Impresarj tanto interessati,  
 Che pretendon da noi d'esser pagati.

*Paf.* Possibile?

*Ros.* Tant' è.

*Paf.* Oh che bricconi!

Misera Virtuosa,

Questo soldo prendete;

*(le dà una borsa di monete.)*

Ben degna di pietà vedo che siete.

*Ros.* Oh grazie Monsieur Paf, troppo mi onora;  
 Se lei sapesse ancora  
 Le spese che facciamo  
 Prima d'andare in Scena,  
 Con meraviglia il crederebbe appena.



Kos. Ich will so viel sagen: Es war einmal eine Zeit, wo es solcher freygebigen Gönner überall die Menge gab; aber jetzt ist die Mode anders, — Gönner nach dem heutigen Schlage besuchen uns nur, um uns zu beschmausen.

Paf. Trauriges Schicksal!

Kos. Mehr als zu traurig!

Paf. So werden Sie aber doch wenigstens von den Entrepeneurs so viel Gehalt bekommen, daß Sie gut und flott leben können.

Kos. Gehalt — daß man Kalender machen und seufzen möchte.

Paf. Ich erstaune.

Kos. Schmale Bissen, elendes Leben, — mein Herr Paf. Und nun sind noch manche Entrepeneurs so habfüchtig, daß sie sich lieber von uns bezahlen ließen.

Paf. Ist's möglich?

Kos. Gewiß.

Paf. Die Schurken! (stehn auf.) Sie arme Sängerin! nehmen Sie hier dieses Sümchen. (giebt ihr eine Börse mit Geld.) Ich sehe, Sie verdienen Mitleid.

Kos. O! ich danke Ihnen, Herr Paf! Sie erzeigen mir zu viel Ehre. Nun sollten Sie erst wissen, was für Ausgaben man hat, ehe man die Bühne betreten kann! — Erstaunen würden Sie, — für unglaublich würden Sie's erhalten.

B

Da



*Ci vuole pomata,  
 Ci vuole rossetto,  
 Ci vuole sbelletto,  
 Con l'acqua d'odor:  
 Ci vogliono fiori,  
 Pennacchi, e cappelli,  
 Posticci capelli  
 Ci vogliono ancor.  
 In somma fra scarpe,  
 Calzette di seta,  
 Fettuccie galanti,  
 Finissimi guanti,  
 Riccioni, spilloni,  
 Cerchietti, fianchetti,  
 La povera paga  
 V'è tutta in malor.*

(parte.

*Paf. Gran pregiudizj regnano in Italia!  
 Quì gli uomini, e le donne  
 Altra cura non han che amoreggiare,  
 Perdersi in debolezze, e dissipare.*

(entra.

SCENA



Da braucht man Pomade,  
 Und Eau de Levante,  
 Und englische Stärke  
 Und feinen Carmin.  
 Da werden auch Federn  
 Und Sträußer erfordert,  
 Falsch Haar und Guirlanden  
 Und Hüte dazu.  
 In Summa: Für Schuhe,  
 Für seidene Strümpfe,  
 Für prächtige Bänder,  
 Für saubere Handschuh,  
 Für Glittern und Nadeln,  
 Für Reifchen und Poschen, —  
 Vertrödelt sich hurtig  
 Das bischen Gehalt.

(ab.

Paf. Große Vorurtheile giebt's in Italien.  
 Mannspersonen und Frauenzimmer denken  
 hier auf nichts, als zu gefallen, zu tändeln  
 und zu verschwenden.

(ab.



## SCENA III.

*Madama Chiaretta, e il Cavalier del Sole che la serve di braccio.*

**Cav.** *A ccanto a voi mia Venerè,  
A Godo un ameno Eliso;  
Quel labbro, quel bel viso,  
Desta felicità.*

**Mad.** *Mio Cavaliere amabile,  
Quando vi sono a lato,  
Un dolce suono, e grato  
Pur consolar mi fà.*

**Cav.** *Fra rose, e gelsomini  
Mi par di passeggiare.*

**Mad.** *Fra cetre, e mandolini,  
Mi sembra ben di stare.*

**a 2.** *Il cor saltella, e giubila,  
E più bramar non fà.  
Oh cara l'allegria,  
Felice libertà;  
La bella compagnia  
Piacere sempre dà.*

**Cav.** *Madama, fans façon: la vostra grazia,  
La gentile maniera, ed obbligante,  
Schiavo mi rese, e Cicisbeo costante.*

*Mad.*



## Dritter Auftritt.

Madam Clarette; und der Ritter von der Sonne, der sie am Arm führt.

Rit. **G**lissium, o Schönste!  
 Find' ich an Ihrer Seite.  
 Dies Auge, diese Lippen,  
 Sind Quellen meines Glücks.

Mad. Mein lebenswü'd'ger Ritter!  
 An Ihrem sanften Arme —  
 Bey Ihrer süßen Rede  
 Verfließt die Zeit mir schnell.

Rit. Mein Pfad dünkt mir mit Rosen  
 Und mit Jesmin bestreuet.

Mad. Und Mandolin' und Zitter  
 Scheint um mich her zu tönen.

2. Das Herz hüpfet mir im Leibe,  
 Hat seiner Wünsche Ziel,  
 O angenehme Stunden!  
 O Freyheits-Lustgefühl! —  
 Entzückende Gesellschaft!  
 Giebst mir der Wonne viel!

Rit. Sans façon, Madam! Ihr einnehmendes  
 Wesen, Ihr höfliches und verbindliches  
 Betragen — hat mich zu Ihrem Sklaven  
 und treuestem Ritter gemacht.

B 3

Mad.



*Mad.* Monsieur, fans compliments: il vostro brio,  
Il cor sincero, e nobile contegno,  
Dell'amicizia mia vi fè ben degno.

*Cav.* Al teatro, al passeggio,  
A festini, a ridotti,  
Ombra amorosa, ed immancabilmente,  
Vi seguirò da Cavalier servente.

*Mad.* Bene obbligata. Orsù, mio Cavaliere,  
Vogliamo divertirci a qualche cosa?

*Cav.* Io dipendo da voi, Dama vezzosa.

*Mad.* Giocchiamo un pò a Picchetto.

*Cav.* Ehi là, chi è fuori? Sedie, tavolino,  
Carte da giuoco, marche qui portate,  
Presto fervi, lacchè, sollecitate.

## SCENA IV.

*Monsieur Paf, e detti.*

*Paf.* **C**he strepito è mai questo? Un battaglione  
Pare che dia a queste stanze il sacco.

*Cav.* (Madama chi è costui, che sembra un Bacco?)

*Mad.* (E' questi Monsieur Paf, ricco Olandese.  
Ospite qui da un mese,  
Ed amico fedel di mio marito.)

*Cav.*



Mad. Sans compliments, Monsieur! Ihre ungewungene Aufführung, Ihr gutes Herz und edles Bezeigen — hat Sie meiner Freundschaft vollkommen würdig gemacht.

Rit. Auf's Theater, zum Spazieren, zu Schmäusen, auf Redouten — werde ich als ein liebender Schatten ohne alles Bankett Ihnen folgen, und Ihr Gesellschafter seyn.

Mad. Sehr verbunden; — Und nun, lieber Ritter, — wollen wir uns nicht einen Zeitvertreib machen?

Rit. Ich stehe zu Ihrem Befehl, schöne Dame!

Mad. Wir wollen ein wenig Picket spielen.

Rit. He da! wer ist draußen? Stühle, einen Tisch, Karten, Marken herbegebracht! Geschwind, Bediente! fördert euch!

## Vierter Auftritt.

Mons. Paf; die Vorigen.

Paf. Was in aller Welt ist das für Lermen? Ist's doch, als wenn ein Battaillon Soldaten das Zimmer plündern wollte!

Rit. (Madam, wer ist denn der Bachus da?)

Mad. (Monsieur Paf, ein reicher Holländer, der seit einem Monat bey uns wohnt, und ein guter Freund von meinem Manne ist.)

B 4

Rit.



**Cav.** Oh Monsieur Paf compito,  
Con quel rispetto che il mio grado vuole,  
Vi riverisce il Cavalier del Sole.

*(Monsieur Paf lo guarda senza parlare, e poi si avvicina a Madama.)*

**Mad.** (Che grazia, che avvenenza!)

**Paf.** (Madama, in confidenza,  
Quel Cavalier del Sole, o della Stella,  
E' l'Arlicchin d'Italia, o il pulcinella?)

**Mad.** (Sbagliate, Monsieur Paf: egli è un Signore  
Di nascita, e di fatto;  
La maniera, il suo tratto,  
V'afficuro, che incanta le persone.)

**Paf.** (E pure, a mio parer, sembra un buffone.)

## SCENA V.

*Nicolò e detti.*

**Nic.** **A** llegrezza, allegrezza miei Signori.

**Paf.** **A** Che c'è?

**Cav.** Che fù?

**Mad.** Che novità recate?

**Nic.** Da Palermo sappiate,  
Che Simon mio fratel, da un' ora appunto,  
Sopra d'una tartana in porto è giunto.

**Cav.** Chi è questo Simone?

**Mad.** E' mio marito.

**Cav.**



**Rit.** Ah, mein artiger Monsieur Paf, der Ritter von der Sonne macht Ihnen mit aller Ergebenheit, die sein Stand erlaubt, hiermit sein Kompliment.

(Paf sieht ihn an, ohne ein Wort zu sprechen, und wendet sich dann gegen Madam.)

**Mad.** (Welche Artigkeit! welche Anmuth!)

**Paf.** (Madam, in Vertrauen — Ist denn dieser Ritter von der Sonne oder vom Sterne ein Italiänischer Harlekin oder Hannswurst?)

**Mad.** (Sie müssen blind seyn, Monsieur Paf; es ist ein vornehmer Herr, seiner Geburt und seinem Betragen nach. Ich versichere Sie, sein Anstand und seine Lebensart muß einen bezaubern.)

**Paf.** (Ich halte ihn doch bey alle dem für einen guten Lustigmacher.)

## Fünfter Auftritt.

Nikolaus, und die Vorigen.

**Nik.** Freuen Sie sich, meine Herrn!

**Paf.** Was ist's?

**Rit.** Was giebt's?

**Mad.** Was bringen Sie Neues?

**Nik.** Mein Bruder Simon ist diesen Augenblick von Palermo auf einer Chaloupe im Hafen angelegt.

**Rit.** Wer ist dieser Simon?

**Mad.** Mein Mann.

B 5

Rit.



*Cav.* Dov' è?

*Paf.* Che fà?

*Mad.* Perchè non viene a noi?

*Nic.* Con degli amici suoi  
In Piazza lo lasciai per le cambiali.

*Paf.* Vi faran pur le mie.

*Nic.* Ecco le vostre.

*(dà delle cambiali a Monsieur Paf.)*

In Zecchini sei mila, e Lire cento.

*Paf.* Saldato è il conto mio, son ben contento.

*Mad.* Oh ritorno felice!

*Cav.* Oh giorno fortunato!

*Nic.* (Di quel ser Cicisbeo già l'ho informato.)

*(a Monsieur Paf.)*

*Paf.* (Faceste ben.)

*Cav.* Quantunque io nol conosca,  
Il mio dover con lui voglio pur fare.

*Mad.* Vi posso assicurare,  
Che un uom conoscerete —

*Nic.* Buono —

*Paf.* Tre volte.

*Mad.* Affabile, e sincero.

Non è vero, Signori?

*Paf.* E' vero.

*Nic.* E' vero.

*Cav.* Mà quà gente s'avanza.

*Nic.* Ecco Simone.

*Paf.*



Rit. Wo ist er?

Paf. Was macht er?

Mad. Warum kommt er nicht zu uns?

Nik. Ich habe ihn auf dem Markte verlassen, wo er mit einigen seiner Freunde in Wechselgeschäften war.

Paf. Da werden auch meine Wechsel dabei seyn.

Nik. Hier sind sie schon. (giebt ihm.) Zu 6000 Zechinen und 100 Livres.

Paf. Meine Rechnung ist abgethan, das ist mir sehr lieb.

Mad. Glückliche Wiederkunft!

Rit. Froher Tag!

Nik. (Von dem Herrn Galan habe ich ihm schon Nachricht gegeben.) (zu Paf.)

Paf. (Das haben Sie recht gemacht.)

Rit. Ob ich ihn gleich nicht kenne, so will ich ihm doch meine Schuldigkeit bezeigen.

Mad. Ich versichere Ihnen, Sie werden einen Mann an ihm finden, der —

Nik. Der gut ist —

Paf. Und sehr gut!

Mad. Einen gesprächigen, offenherzigen Mann. Nicht wahr, meine Herrn?

Paf. Sehr wahr!

Nik. Allerdings!

Rit. Aber — es kommt Jemand.

Nik. Ha! — Simon ist's.

Paf.



*Paf.* Ecco l'amico.

*Mad.* Vien lo sposo mio.

*Cav.* Venga, che con piacer l'accolgo anch'io.

## SCENA VI.

*Simone vestito da viaggio, con cappello in testa,  
e con bastone in mano, e detti.*

*Mad.* Caro Sposo, che siate ben tornato.

*Paf.* Amato per Simone, ben venuto!

*Sim.* Sposa, amico, fratel, io vi saluto.

*Cav.* Avec la plus sincere affabilité

Je me prens la liberté,

Monfieur, de vous embrasser,

E de me declarer

Votre très-heumble serviteur, et Votre valet.

*Sim.* (Chi è cotesta smorfia?)

*Paf.* (E' il Cicisbeo.)

*Sim.* Oh mio Monsieur Marmeo, caro, e cortese,

Mi spiace che in Francese

Non sò, nè posso i sensi miei spiegarvi,

Per poter più lodarvi,

Ammirarvi, esaltarvi, e ringraziarvi.

*Cav.* Ah, ah, Monsieur Simone è concettoso.

*Mad.* Sempre così scherzoso egli favella.

*Sim.* (Madama Pimpinella

L'avrà da far con mè.)

*Paf.* (Caro Simone

Avete ben ragione.)

*Nic.*



Paf. Mein Freund —

Mad. Mein Mann —

Rit. Er komme! auch ich werde ihn mit Vergnügen empfangen.

## Sechster Auftritt.

Simon in Reisekleidung, einen Hut auf dem Kopf, und einen Stock in der Hand.

Die Vorigen.

Mad. Willkommen, lieber Mann!

Paf. Willkommen, bester Herr Simon!

Sim. Weib, Freund, Bruder, — seyd mir gegrüßet!

Rit. Avec la plus sincere affabilité je me prens la liberté, Monsieur, de Vous embrasser, et de me declarer Votre très-heumble serviteur, et Votre valet.

Sim. (Wer ist denn das Fratzengesicht?)

Paf. (Dies ist eben der Galan.)

Sim. O mein schönes artigtes Herrchen! Es thut mir leid, daß ich Ihnen meine Gedanken nicht auf Französisch sagen kann, um Ihnen noch mehr Lob, Bewunderung, Ruhm und Dank widerfahren zu lassen.

Rit. Ha, ha! Herr Simon sind scherzhast.

Mad. So ist er immer.

Sim. (Madam Pimpérnelle soll's mit mir zu thun haben!)

Paf. (Wohl gesprochen! lieber Simon.)

Rit.



*Nic.* (Quella tresca,  
Fratello, non stà bene.)

*Paf.* (Al decoro —)

*Nic.* (All' onor —)

*a 2.* (Penfar conviene.)

*Sim.* Madama favorisca.

*Mad.* Con permesso.  
Son qua sposino mio.

(al Cav.)

(a Sim.)

*Sim.* Ci dica un poco,  
Quel Monsieur Farbalà,  
Che interesse hà con lei, qui cosa fà?

(chiamando il Cav.)

*Mad.* Or io v' appagherò: Monsieur?

*Cav.* Madama.

*Mad.* Sia pronta la carrozza.

*Cav.* Tout-à l'heure, tout-à l'heure.

(và verso la loggia, e poi torna.)

*Sim.* Questo che c'entra?

*Mad.* Silenzio, e non parlate.

*Sim.* Parlar non devo?

*Mad.* Nò,

*Sim.* Stiamo a vedere.

*Cav.* Gl' ordini vostri già diedi al cocchiere.

*Mad.* Très-bien, très-bien. Colà nelle mie camere  
Andate adesso subito,  
E in quel burò che stà nel gabinetto,  
Prendetemi il ventaglio, e un fazzoletto.

*Cav.*



Rit. (Das Spazieren, Brüderchen, ist auch nichts nütze.)

Paf. (Auf Anstand — —)

Rit. (Auf Ehre —)

2. (Muß man denken.)

Sim. Wollen Sie so gut seyn? Madam!

Mad. Mit Erlaubniß. — (zum Rit.) Hier bin ich, liebes Männchen! (zu Sim.)

Sim. Sage mir doch einmal, was hat denn der Monsieur Hasensfuß vor Verbindung mit dir? was macht er hier?

Mad. Das sollst Du gleich sehen. — Monsieur! (ruft den Ritter.)

Rit. Madam!

Mad. Es soll angespannt werden!

Rit. Tout - à l'heure!

(geht nach den Altan, und kömmt wieder zurück.)

Sim. Was thut das darzu?

Mad. Still! nichts gesagt!

Sim. Ich soll nicht reden?

Mad. Mein.

Sim. Das muß ich doch abwarten.

Rit. Ich habe dem Kutscher Ihre Befehle hinterbracht.

Mad. Très - bien, très - bien. Jetzt gehn Sie einmal geschwinde da in mein Zimmer, und bringen mir aus dem Schreibepult, daß im Kabinet steht, meinen Fächer und ein Schnupstuch.

Rit.



*Cav.* D'abord, d'abord.

(entra nell' *Appart.* e poi torna.)

*Sim.* (Che compitezza!)

*Paf.* (Che arte.)

*Nic.* (Che destrezza.)

*Mad.* (Mio cognato

Lo sposo hà infinocchiato, e non mi sbaglio.)

*Cav.* Ecco quà le mouchoir, ecco il ventaglio.

*Mad.* Bien obligée, Monsieur.

(fà una riverenza,

*Cav.* Vous êtes ma maitresse.

(come sopra.)

*Sim.* (Che belle cerimonia.)

*Mad.* Allons, lo sposo

Bisogno hà di riposo.

*Cav.* Sans compliment, Monsieur, allés à dormir,

Allés, mon cher, allés! point de façons;

A moi votre chapeau, et votre bâton.

(gli leva il cappello ed il bastone.)

*Paf.* (Adesto scoppia il fulmine.)

*Nic.* (Simone

Già carica il cannone.)

*Sim.* Oh che carissimo

Amico compitissimo! Incantato,

Sposina, io resto quà.

*Mad.* Ecco Simone mio ciò ch' egli fà.

*Sim.* Dunque così vi serve?

*Mad.* E con decoro.

*Sim.* Senza salario alcun?

*Cav.* Fi donc —, vi pare?

*Sim.* Vi rispetta?

*Mad.* Må quanto —

*Sim.*



Rit. D'abord, d'abord!

(geht ins Zimmer und kommt zurück.)

Sim. (Wie höflich!)

Paf. (Wie geschickt!)

Nik. (Wie gewandt!)

Mad. (Der Schwager hat meinem Manne was eingeblasen, das merke ich!)

Rit. Hier haben Sie Ihr mouchoir, hier Ihren Fächer.

Mad. Bien obligée, Monsieur. (verneigt sich.)

Rit. Vous êtes ma maitresse. (ebensfalls.)

Sim. (Welche schöne Komplimente!)

Mad. Und nun? — — Mein Mann braucht Ruhe.

Rit. Sans compliment, Monsieur, allés à dormir; allés, mon cher! point de façon! A' moi Votre chapeau et Votre bâton.

(nimmt ihm Hut und Stock ab.)

Paf. (Jetzt brennts los!)

Nik. (Herr Simon ladet schon.)

Sim. Was für ein allerliebster, gefälliger Freund. Weibchen! ich bin ganz bezaubert.

Mad. Siehst du nun, lieber Simon, — das macht er hier.

Sim. Auf die Art bedient er dich also?

Mad. Und mit Sittsamkeit.

Sim. Ohne alle Belohnung?

Rit. Fi donc! Glauben Sie etwa? — —

Sim. Er hat Ehrfurcht für dich?

Mad. Und zwar — —

Ⓒ

Sim.



*Sim.* V' ubbidisce?

*Cav.* Må come —

*Sim.* E per lei —

*Cav.* La mia stima è sempre uguale.

*Sim.* Se ho a dir la verità, no, non c'è male.

(a Paf e a Nic)

(viene un servo, e parla all' orecchio del Cavaliere)

*Paf.* (Che vi par?)

*Nic.* (Che ne dite?)

*Paf.* (Dico, che ci vorrebbe un buon bastone.)

*Nic.* (Và, me la pagherai fratel Simone.) (entra)

*Cav.* Allons, allons Madama,  
Che le maitre de danse  
E' venuto, e ci attende.

*Mad.* Ho ben piacere;  
Addio Simone, andiamo Cavaliere.

*Sim.* Dove si và?

*Cav.* Si và, mon cher ami,  
A provare col maestro in quelle stanze  
Certe nuove superbe contradanze.

*Sim.* Dunque senza di mè ballate voi?

*Cav.* Venite infiem con noi  
Potete questa fera nel festino.

*Mad.* Venite, che il ballar reca diletto.

*Sim*



Sim. Er gehorcht dir?

Mad. Und ganz — —

Sim. Und für sie — —

Rit. Habe ich unveränderte Hochachtung.

Sim. Wenn ich die Wahrheit sagen soll, so sehe ich darinne nichts Böses.

(zu Paf und Rit.  
(ein Bedienter kömmt, und sagt dem Ritter  
etwas ins Ohr.

Paf. (Was dünkt Ihnen?)

Rit. (Was sagen Sie dazu?)

Paf. (Ich sage, daß hier ein tüchtiger Stock gute Dienste thun könnte.) (ab.

Rit. (Warte nur! Bruder Simon. Du sollst mir dafür büßen.) (ab.

Rit. Allons, allons! Madam. Le maitre de danse ist da, und wartet auf uns.

Mad. Das ist mir lieb. Lebe wohl, Simon! —  
Ritter! wir wollen gehn.

Sim. Wohin?

Rit. Wir gehen, mon cher ami! in jenem Zimmer einige neue vortrefliche Kontretänze mit dem Tanzmeister zu versuchen.

Sim. Ihr tanzt also ohne mich?

Rit. O! Sie können diesen Abend auch mit auf den Ball gehn.

Mad. Komm mit! Tanzen macht aufgeräumt.

E 2

Sim.



*Sim.* Nò, nò, ballate voi, ch'io vado a letto.  
Mà mi pare però — basta — dire —  
Sò io che voglio dir.

*Cav.* Che dir volete?

*Mad.* Parlate, anima mia.

*Cav.* Forse avete di me voi gelosia?

*Sim.* Nò, questa infermità io non patisco.

*Mad.* Monsieur, ben mi stupisco

Della vostra baldanza:

Creder Simon geloso è un increanza.

(risentita.)

*Sim.* (Brava, mi date gusto.)

(a Madama.)

*Cav.* Ah, ma Maitresse,

Je Vous demande pardon.

(sommessa.)

*Mad.* A mio marito

Chieder scusa dovete.

*Cav.* Pardon, Monsieur Simon.

(s'inginocchia.)

*Sim.* M'intenerisce;

Via, Madama scusate.

*Mad.* Lo perdono per voi; dal suol v'alzate.

(Cavaliere si alza.)

*Il mio caro amato sposo*

*Sà la moda come v'è;*

*Mai di mè non è geloso,*

*M'ama assai per sua bontà.*



Sim. Nein, nein! Tanzt Ihr immer! Ich will mich niederlegen. Inzwischen scheint mir das doch — — hinlänglich — — zu beweisen — — Ich weis wohl, was ich sagen will.

Rit. Was wollen Sie sagen?

Mad. Rede, mein Schatz!

Rit. Vielleicht sind Sie über mich eifersüchtig?

Sim. Nein, diese Schwachheit plagt mich nicht.

Mad. Monsieur! ich wundere mich sehr, wie Sie sich so was unterstehen können. Es ist eine wahre Unhöflichkeit, meinen Mann für eifersüchtig zu halten. (böse.)

Sim. (Schön! Du läßt mir doch Gerechtigkeit widerfahren.) (zu Mad.)

Rit. Ah, ma Maitresse! Je Vous demande pardon. (unterwürfig.)

Mad. Meinen Mann müssen Sie um Verzeihung bitten.

Rit. Pardon, Monsieur Simon! (kniert nieder.)

Sim. Er dauert mich. Vergieb ihm, liebes Weib!

Mad. Ich vergebe ihm um deinetwillen. — Stehen Sie auf. (der Ritter steht auf.)

Mein geliebter theurer Gatte

Weis schon, wie's die Mode will!

Niemals ist er eifersüchtig,

Immer liebt er herzlich mich.

E 3

Wähle.



*Se con cento Cicisbei  
Mi diverto a conversar.  
Non disturba i fatti miei,  
Non lo sento a taroccar.*

*Mio caro carino,* (a Simone.

*Sposino diletto,*

*Quell' occhio furbetto*

*Languire mi fa.*

*La mano, mio Amore,*

*Porgetemi quà;*

*Sentite il mio core,*

*Che fa tà tà tà.*

*Toccate, toccate,*

*Stringete, stringete.*

(Sim. le bacia la mano.

*Baciate, baciate,*

*Che gusto mi dà.*

(parte col Cav.

**SCENA**



Wähl' ich auch zum Zeitvertreiber  
 Hundert hübsche Jungen mir,  
 Völlig ließ' er mir den Willen,  
 Niemals würd' er sauer sehn.

Mein Liebster! mein Bester!

(zu Elm.)

Mein zärtlicher Gatte,

Dein schelmisches Auge

Flößt Sehnsucht mir ein.

Komm, Schätzchen! komm, reiche

Dein Händchen mir her!

O höre! wie schlägt mir

Der Busen so sehr.

O fühle nur, fühle!

O drücke mich, drücke!

(Simon küßt ihr die Hand.)

O küsse mich, küsse! —

Es thut mir so wohl.

(mit dem Akt. ab.)



## SCENA VII.

*Simone, indi Monsieur Paf, poi Rosina con carta  
di Musica in mano.*

*Sim.* Che moglie amorisissima! si vede,  
Che mi rispetta, e che mi stima assai.

*Paf.* Chi nasce matto, non guarisce mai.

*Sim.* Con chi parlate voi?

*Paf.* Con Ser Simone.

*Sim.* Perchè tal complimento?

*Paf.* Perchè vi manca testa, e intendimento.

*Sim.* Oh bella, non ci ho testa? Io me la tocco,  
E voi non la vedete.

*Ros.* Si vede ben, che un asino voi siete. *(a Sim.)*

*Sim.* Grazie alla sua bontà.

*Paf.* *(Or me la godo.)*

*(fiede.)*

*Ros.* Ho chiesto un pò di brodo,  
Domandato ho il caffè da un quarto d'ora,  
E pur servita non son stata ancora.

*Sim.* *(Che donna è questa mai!)* Dica, Madama,  
Per chi m'ha preso lei?

*Ros.* Non siete voi  
Di casa il cameriere?

*Sim.* *(Adeffo mi scappava.)*

*Paf.* *(Oh che piacere.)*

Ah, ah, ah, ah.

*(ridendo.)*

*Sim.* Cos' è, perchè ridete?

*Paf.*



## Siebenter Auftritt.

Simon, dann Mons. Paf, drauf Rosine mit Noten.

Sim. Welch ein zärtliches Weibchen! Man sieht, daß sie mich außerordentlich verehrt und schätzt.

Paf. Wer einmal ein Narr ist, wird doch niemals klug.

Sim. Mit wem sprechen Sie?

Paf. Mit Herr Simon.

Sim. Wie komme ich zu der Höflichkeit?

Paf. Weil Sie ohne Kopf und Verstand sind.

Sim. O! allerliebste! Ich hätte keinen Kopf? Ich fühle ihn, und Sie sehn ihn nicht!

Ros. Man sieht wohl, daß Sie ein Dummhüt sind. (zu Sim.)

Sim. Ich danke für Ihre gute Meynung.

Paf. (Das ist nach meinem Wunsch.) (setzt sich.)

Ros. Ich habe schon vor einer Viertelstunde Fleischbrühe und Kaffee gefodert; und immer hat man mir noch nicht aufgewartet.

Sim. (Wer muß das Frauenzimmer seyn?) Sagen Sie mir doch, Mamsell, für wen Sie mich angesehen haben?

Ros. Nun! Sind Sie nicht der Kammerdiener vom Hause?

Sim. (Bald wäre mirs herausgefahren.)

Paf. (O! über die Lust!) Ha, ha, ha, ha! (lachend.)

Sim. Was giebts? Was lachen Sie?

E 5

Paf.



*Paf.* Rido del Cameriere. *(ride come sopra)*

*Sim.* Ditemi, chi è colei?

*Paf.* Non fò nulla. Ah, ah.

*Sim.* (L'affogherei.)

*Ros.* Monsieur Paf, le son serva.

*Paf.* Oh, riverisco.

*Sim.* Dunque la conoscete?

*Paf.* Non fò nulla. Ah, ah.

*Sim.* Che rifo pazzo!

*Paf.* Non fò nulla. Ah, ah.

*Sim.* (Ora l'ammazzo.)

*Ros.* E ancora fiete quì? Adesso adesso  
Devo andare alla Prova,  
E s'io non bevo prima  
Del thè, del brodo, e qualche cioccolata,  
Non mi fido cantar, son raffreddata.

*Paf.* Ah, ah, ah, ah.

*Sim.* (E voi ridete ancora.)

Che, canta la Signora?

*(a Paf.)*

*Paf.* A lei lo dimandate.

*Ros.* Andate, o non andate?

*Sim.* In questa casa come ci stà lei?

*Ros.* Non rendo conto a voi dei fatti miei.

*Sim.* Se sapesse chi sono.

*Ros.*



Paf. Ich lache über den Kammerdiener.  
(lacht, wie oben.)

Sim. Sagen Sie mir, wer ist denn das Frauenzimmer?

Paf. Ich weis es nicht. Ha, ha, ha!

Sim. (Ich möchte ihn erwürgen!)

Kof. Monsieur Paf, ich bin Ihre Dienerin.

Paf. Ergebenster!

Sim. Sie kennen sie also?

Paf. Ich weis nichts. Ha, ha, ha!

Sim. Was für ein Narren Gelächter!

Paf. Ich weis nichts. Ha, ha, ha!

Sim. (Ich mache ihn todt.)

Kof. Und Sie stehn immer noch hier? Den Augenblick soll ich in die Probe, und wenn ich nicht vorher Thee, Fleischbrühe und Chokolade getrunken habe, so getraue ich mir nicht, singen zu können; ich habe mich ganz erkältet.

Paf. Ha, ha, ha, ha!

Sim. (Und Sie lachen immer noch?) (zu Paf.)  
Also singen die Mamsell?

Paf. Sie mögen sie selbst fragen.

Kof. Werden Sie gehn oder nicht?

Sim. Was wollen Sie aber in dem Hause hier?

Kof. Von dem, was ich thue, habe ich Ihnen keine Rechenschaft zu geben.

Sim. Wüßten Sie, wer ich bin — —

Kof.



Ros. E chi mai siete?

Paj. Or io ve lo dirò.

Sim. Bravo.

Paj. Tacete.

*Un uomo matematico,*

*Madama, e questo quà:*

*Pasfeggia, parla, ed opera,*

*Mà spirito non hà:*

*Per via di suste, e machine,*

*Si gira, e si fà muovere,*

*E qual marmotta semplice*

*Si mena quà, e là:*

*Sentite le bellissime*

*Sue grandi attività:*

*Con gl'occhi fà l'orbetto,*

*Mà cieco non è niente:*

*Fà il sordo per diletto,*

*Mà più di mè ci sente;*

*Fà il muto, e fà la statua,*

*Fà tante rarità.*

*Son stato nel Gran Cairo,*

*Ho visto tante scimie,*

*Mà più Macacco amabile*

*Di questo non si dà.*

*(parte.)*

SCENA



Kos. Und wer sind Sie denn nun?

Paf. Ich will's Ihnen sagen.

(steht auf.)

Sim. Bravo!

Paf. Schweigen Sie!

Mamsell! dies schöne Männchen

Ist nach Maschinenart.

Es hat Bewegung, Sprache —

Nur keine Seele nicht.

Durch Federn, Hebel, Räder,

Wird's ganze Werk getrieben;

Man führt es hin und wieder,

Gleich einem Murrelthier.

Belieben Sie zu hören,

Was es für Künste macht:

Es stellt sich wie ein Blinder,

Und kann doch klärlich sehen;

Es spielt geschickt den Tauben,

Und kann doch deutlich hören;

Als Stummer, als Statue,

Kurz — alles macht es schön:

Ich war in Groß-Cairo,

Und sah so manchen Affen,

Und dennoch sah ich nirgends

So einen Pavian.

(ab.)

Achter



## SCENA VIII.

*Simone, Rosina, indi Madama con un servo.*

*Sim.* Quello è uno pazzo, Signora,

*Ros.* Io credo bene,  
Che siate un sciocco voi, Macacco mio.

*Sim.* Frà poco lei saprà chi sono io. *(parte)*

*Ros.* Agli atti, alla figura,  
Un sciocco mi rassembra veramente.

*Mad.* Olà, subitamente  
Fate che quì si parti il mio merciajo;  
Chiamate il calzolajo,  
La solita cuffiara Milanese,  
Il frisor Parigino, e il farto Inglese.

*(servo parte.)*

*Ros.* Madama, serva sua.

*Mad.* Oh, mia Rosina.

*Ros.* Permetta. *(le bacia la mano.)*

*Mad.* Come state?

*Ros.* Sempre bene in sua grazia.

*Mad.* Perchè secondo il solito  
Non mi siete venuta a visitare?

*Ros.* Quì mi trattenni un poco a solfeggiare.

*Mad.* Sì, sì, che l'esercizio  
Giova molto a buon ora.

*Ros.* Lei per prova lo sà, che canta ancora.

*Mad.*



## Achter Auftritt.

Simon, Rosine; dann Madam mit einem Bedienten.

Sim. Das ist ein Narr, Mamsell.

Ros. Ich glaube es wohl, daß Sie ein Narr sind, mein lieber Pavian.

Sim. Im kurzen werden Sie sehen, wer ich bin.

Ros. Seinen Grimassen und seiner Figur nach scheint er mir wirklich ein Narr zu seyn. (geht ab.)

Mad. He da! — Bestellt mir geschwind meinen Kaufmann, meinen Schuhmacher, meine gewöhnliche Manländische Puzmacherin, meinen Pariser Friseur und meinen englischen Schneider. (Bedienter ab.)

Ros. Madam, Ihre Dienerin!

Mad. Ah! meine Rosine.

Ros. Erlauben Sie — (küßt ihr die Hand.)

Mad. Wie befinden Sie sich?

Ros. Recht wohl, zu Ihrem Befehl.

Mad. Warum haben Sie nicht, wie Sie sonst pflegen, mich besucht?

Ros. Ich habe mich hier ein wenig mit Notensingen beschäftigt.

Mad. Wohl! Uebung ist zu seiner Zeit eine gute Sache.

Ros. Das wissen Sie aus Erfahrung, da Sie selbst singen.

Mad.



*Mad.* Canto da dilettante.

*Ros.* Da maestra, vuol dire.

*Mad.* Mi fan nell' Accademie compatire.

## SCENA IX.

*Cavaliere sorte dall' Appartamento saltando, e giubilando, e dette.*

*Cav.* U arà, larà, larà. Cara Madama,  
 Ecco ritorno a voi pien d'esultanza;  
 Con franchezza già fò la contradanza.

*Mad.* Sono passi scabrosi?

*Cav.* Anzi son facili:  
 Balancè, Rigodon, dopo Chassè,  
 Piroletta girata, e Ballottè.

*Mad.* Bravo, bravo, bravissimo.

*Cav.* Per ballo  
 A nessuno non cedo.

*Ros.* (Questo è un altro Macacco a quel che vedo.)

*Cav.* (Cospetto, e che bel tocco!) Ma Maitresse,  
 Chi è questa Sirena allettatrice?

*Mad.* Questa è una Cantatrice  
 Quì per seconda Buffa scritturata,  
 E con impegno a mè raccomandata.

*Cav.* Raccomandata a voi? Niente paura;  
 Vivete pur ficura,

Ch'io vi farò incontrar. Per far partiti

Il Marescial son io. Quando che preme

A me



Mad. Ich singe wie eine Anfängerin.  
 Kos. Als Meisterin, wollen Sie sagen.  
 Mad. Man hat in den Konzerts Mitleiden mit mir.

## Neunter Auftritt.

Der Ritter kömmt tanzend und jauchzend aus dem Zimmer. Die Vorigen.

Rit. Lara, lara, lara. Liebe Madam, ich komme äußerst vergnügt wieder zu Ihnen. Ich kann den Kontretanz völlig frey und fertig.

Mad. Sind die Touren schwer?

Rit. Sehr leicht! Balancé, Rigodon, dann Chaffé, Pirouette und Ballotté.

Mad. Schön! allerliebste!

Rit. Nun gebe ich keinem Menschen in dem Tanz was nach.

Kos. (Wieder ein Pavian, wie ich sehe.)

Rit. (Der Henker! was für ein niedliches Bißchen! Ma Maitresse! wer ist denn diese reizende Sirene?)

Mad. Es ist eine Sängerin, die zu den zweyten Rollen hieher verschrieben, und an mich sehr nachdrücklich empfohlen ist.

Rit. An Sie empfohlen? — Da seyn Sie ohne Sorgen! seyn Sie ganz ruhig. Ich werde Ihnen Beyfall verschaffen. Partheyen zu machen, bin ich eine Hauptperson. Wenn  
 D mir



A mè qualche Cantante,  
 A furia di contante  
 Pago la gente, compro de' Palchetti,  
 De' Scanni, de' Biglietti. S'io dall' alto  
 Batto le mani, battono pur essi  
 I Partigiani istrutti,  
 E quando fischio io, fischiono tutti.

*Ros.* Dunque mi raccomando.

*Mad.* Il Cavaliere

Già fà che voi da mè protetta fiete.

*Cav.* Più della prima Buffa incontrarete.

*Mad.* Oh qui ci è un pò di duro: io che frequento  
 Spesso i Teatri, ho visto tante volte,  
 Che le seconde Parti  
 Quando incontrar si fan più delle prime,  
 Nasce in scena una guerra,  
 Fallisce l'Impresario, e l'Opra è a terra.

*Cav.* Mi par che dica il vero. (*a Ros.*) I vostri detti.  
 (*a Mad.*)

M'han troppo penetrato.

Vi faremo un applauso moderato. (*a Ros.*)  
 (*viene l'Avvisatore del Teatro.*)

*Ros.* Tartufola, che c'è? Vi sono tutti?  
 Serva, Madama, — Serva, mio Signore,  
 Vado alla Prova, è quà l'Avvisatore.

*Mad.* Volete la carrozza?

*Ros.* Eh, non importa.

*Mad.*



mir eine Sangerin am Herzen liegt; da theile ich mit größtem Eifer Geld aus, ich besteche Logen, Parterr und Gallerie. Wenn ich oben applaudire, da machts meine mit mir einverstandene Parthey eben so; und wenn ich zische, so zischt Alles.

**Ros.** Ich empfehle mich also Ihrem Wohlwollen.

**Mad.** Der Ritter weis schon, daß ich Ihre Gönnerin bin.

**Rit.** Sie sollen mehr Beyfall finden, als die erste Sängerin.

**Mad.** Ey, das ist nun nicht ganz gut. Ich habe, da ich die Bühne sehr häufig besuche, oft gesehn, daß, wenn die zweenen Sänger und Sängerinnen sich mehr Beyfall zu verschaffen wissen, als die ersten, Tumult auf dem Theater entsteht, der Entrepreneur einpacken muß, und die Oper zum Henker ist.

**Rit.** Mich deucht, Madam hat Recht. — (zu Ros. Ihre Bemerkung hat Eindruck auf mich gemacht. — (zu Mad.) Wir wollen nur mäßig applaudiren.

(zu Ros. (der Besteller vom Theater kömmt.

**Ros.** Tartufola, wie stehts? Sind sie alle da? — Ich empfehle mich Ihnen, Madam! — Ihre Dienerin, mein Herr! Ich muß in die Probe; der Besteller ist da.

**Mad.** Wollen Sie die Kutsche?

**Ros.** O! es ist nicht nöthig.

D 2

Mad.



*Mad.* Mâ così non convien. Mon cher Ami —

*Cav.* Madama, comandate.

*Mad.* Al Teatro Rosina accompagnate.

*Cav.* Sono pronto, son lesto, eccomi quà,  
Il Cavalier del Sol vi servirà.

*Mad.* Ehi, dico, fra di noi già c'intendiamo.

*Ros.* Non dubiti fà Ella.

*Cav.* Questa amara favella  
Mal si conviene a mè. Senza spergiuri,  
Senza far torto a lei, *(additando Rosina)*  
Io non vi cambierei  
Per le belle del Ciel Dive immortali,  
Per le bellezze tutte Teatrali.

*Voi siete un ritrattino  
Fatto per man d'Amor:  
Egli col pennellino  
V'impresse il bel color:  
In fronte, per occhietti,  
Due stelle vi formò:  
Nel volto, e ne' labbreti,  
Quanto cinabro avea  
Tutto ci consumò:  
La bella Citerea  
Nascondere si può.  
Guardate che pittura,  
Mirate che fattura,*

*Guar-*



Mad. Aber, so gehts doch nicht. — Mon cher  
ami —

Rit. Befehlen Sie! Madam.

Mad. Führen Sie Rosinen ins Theater.

Rit. Hier bin ich, ich bin sogleich bereit, der Rit-  
ter von der Sonne ist zu Ihren Diensten.

Mad. Aber, — wir wissen schon, wie wir mit  
einander stehn.

Ros. Seyn Sie unfertwegen ohne Sorgen!  
ja —

Rit. So kränkend sollten Sie gegen mich nicht  
sprechen. Ohne Schwüre, und ohne übrigi-  
gens der Mamsell Unrecht zu thun: —  
Gegen die unsterblichen Schönheiten des  
Himmels, gegen alle Theatergrazien —  
würde ich Sie nicht vertauschen.

Sie sind ein schönes Bildniß,  
Gemacht von Amors Hand;  
Gar künstlich trug das Knäbchen  
Die feinsten Farben auf;  
Er pflanzte statt der Augen  
Zwey Sterne auf die Stirn,  
Den Vorrath von Zinober  
Verbraucht' er zu den Lippen  
Und zu der Wangen Schmuck.  
Verstecken muß Cythere  
Vor dieser Schönheit sich.  
O! seht nur! welch Gemälde!  
O! schaut nur! welche Arbeit!



*Guardate l'avvenenza,  
 Mirate la presenza,  
 Son stelle quegli occhietti,  
 Son rose quei labbretti,  
 Quei denti biancolini  
 Son tanti confettini —  
 Ahimè, se più vi guardo,  
 Già mi consumo, ed ardo,  
 Il core tutto cenere  
 Voi fate diventar. (parte con Ros.*

**Mad.** Che puro cor, che amabili maniere!  
 Capace il Cavaliere  
 Non mai farà d'ufarmi una mancanza,  
 Vanta troppa per mè stima, e costanza.

(parte:

## SCENA X.

*Monsieur Paf, Simone, e Nicolò,*

**Paf.** Sì, che fiete un caparbio, un ostinato.

**Nic.** Un tamburo, uno stolido, un stivale.

**Sim.** Son tutto, Signor sì. Mà non ci è male.

**Paf.** Non ci è mal?

**Nic.** Non ci è mal?

**Sim.** Madama Moglie

Non fà che fecondar l'uso presente;

La moda vuole il Cavalier Servente.

**Paf.** Vergogna!

**Nic.**



Bewunderungswürdger Anstand!  
 Entzückungsvoller Anblick!  
 Die Neuglein sind wie Sterne,  
 Die kleinen Lippen — Rosen,  
 Die schönen weissen Zähne  
 Stehn da so dicht gereihet —  
 Ich darfs nicht länger sehen; —  
 Ich lodre schon, wie Zunder, —  
 O weh! zu Kohl' und Asche  
 Verbrennen Sie mein Herz. (mit Ros. ab.)

Mad. Welch eine gute Seele! welch liebenswürdiges Betragen! Mein Ritter ist gewiß nicht fähig, die geringste Untreue an mir zu beweisen. Er giebt mir zu viel Versicherungen von Hochachtung und Beständigkeit.  
 (ab.)

## Zehnter Auftritt.

Mons. Paf, Simon, Nikolaus.

Paf. Ja! Sie sind ein unbiegsamer Trozkopf.

Nik. Ein einfältiger Tölpel.

Sim. Richtig, mein Herr! Aber ich sehe darinne nichts Böses.

Paf. Nichts Böses?

Nik. Nichts Böses?

Sim. Meine Frau thut damit nichts, als daß sie die Mode mitmacht; und diese erfordert einen Gesellschafter.

Paf. O Schande!

D 4

Nik.



*Nic.* Mi stupisco!

*Paf.* Bel marito!

*Nic.* Bella figura al mondo che tu fai!

*Sim.* Tanto stupor perchè?

Vado anch'io colla moda, e mal non c'è.

*Nic.* E quella Cantatrice che t'ho detto,  
Ti par, che a casa nostra faccia onore?

*Sim.* Certo, che casa mia non è locanda;  
Mà mia moglie è mia moglie, e lo comanda.

*Nic.* Dunque già che comanda, ed è padrona,  
Paga i debiti tuoi, testaccia sciocca,  
Tocca a tè questo conto, a mè non tocca:  
*(gli dà una carta.)*

*Sim.* Che debiti, che conto?

*Paf.* Sentirete;  
Mà non ci è mal. Leggete.

*Nic.* In un sol mese,  
Che in Sicilia sei stato,  
Mille Scudi tua moglie ha consumato.

*Sim.* Mille Scudi?

*Paf.* Sì, mille.

*Nic.* Zecchini cinquecento.

*Sim.* Se con piacer gli ha spesi io son contento.

*Paf.*



Nik. Ich erstaune.

Paf. Ein schöner Ehemann!

Nik. Du spielst mir eine hübsche Rolle in der Welt.

Sim. Was soll alle das Erstaunen? Ich mache die Mode auch mit, und darinne ist nichts Böses.

Nik. Und die Sängerin, von der ich mit dir gesprochen habe, macht wohl, nach deiner Meynung, unserm Hause Ehre?

Sim. Freylich ist mein Haus kein Gasthof; aber meine Frau — ist meine Frau, und die hats befohlen.

Nik. Wenn sie also befehlen und den Herrn spielen will; so bezahle ihre Schulden, einfältiger Tropf! Diese Rechnung ist deine Sache, mich geht sie nichts an. (gibt ihm ein Blatt.

Sim. Was für Schulden? was für eine Rechnung?

Paf. Sie werdens gleich erfahren. Aber, darinne ist nichts Böses. Lesen Sie nur!

Nik. In dem einzigen Monat, da du in Sicilien gewesen bist, hat deine Frau tausend Skudi verthan.

Sim. Tausend Skudi?

Paf. Ja doch! tausend.

Nik. Machen fünf hundred Zechinen.

Sim. Nun, wenn sies nur zu ihrem Vergnügen verwendet hat, so bin ichs zufrieden.

D 5

Paf.



*Paf.* Se quì avelli un cannone,  
Vi manderei per aria.

*Nic.* Quella testa  
Testa non è, mà zucca senza sale.

*Sim.* Io l'intendo così, e non c'è male.

*Paf.* Dunque?

*Sim.* Non voglio guai.

*Nic.* E vuoi —

*Sim.* E voglio  
Vivere in casa mia senza malanni.

*Paf.* Mà la moglie —

*Sim.* La moglie, a mio parere,  
Non si deve trattare con asprezza;  
Mà si ama, si liscia, e si accarezza.

*Per esempio se mia moglie  
Da mè fosse strapazzata,  
Sotto chiave rinferrata,  
Senza farla praticar:  
Credereste forse voi,  
Che farebbe a modo mio?  
I capricci pazzi suoi  
Più farei moltiplicar:  
Per dispetto sempre in letto  
Fingerebbe l'ammalata:  
Abi, son tutta costipata —  
Abi, la pancia mi fa male —  
Il Dottore, lo Speciale,  
Fate presto venir quà.*

*Che*



Paf. Wäre eine Kanone hier, ich schösse Sie in die Luft.

Nik. Dein Kopf — ist kein Kopf, nur ein Kürbis ohne Verstand.

Sim. Ich nehme es nach meiner Art, und es ist darinne nichts Böses.

Paf. Also?

Sim. Ich mag keine Zänkeren.

Nik. Und du willst — —

Sim. Ich will in meinem Hause Ruhe haben.

Paf. Aber eine Frau — —

Sim. Eine Frau — ich bin davon fest überzeugt, — darf nicht hart behandelt werden; man muß sie liebkosen, sie streicheln und ihr schmeicheln.

Setzt einmal den Fall, ich wollte

Meine Frau nicht gut behandeln, —

Wollte sie ins Zimmer schließen,

Daß sie keinen Menschen sah;

Bildet ihr euch ein, sie würde

Dann mir williger gehorchen?

Nur zu tollern Eigensinne

Gab' ich ihr Gelegenheit.

Zimmer würde sie sich legen,

Mir zum Troß die Kranke spielen:

„Au! was hab' ich für Verstopfung! —

„Au! wie schmerzt es mir im Leibe! —

„Hohlt mir gleich den Apotheker!

„Bringt geschwind den Doktor her!“

Nun,



Che si sente? Che cos' ha?  
 Convulsione — Convulsione —  
 Giacintina ser Simone —  
 Lana e carta sù bracciate —  
 Sotto il naso profumate —  
 Non vi state a disperar.  
 Nò, non vuò malinconia,  
 Sempre in pace, e in armonia  
 Con mia moglie voglio star.

Io godo salute,  
 Madama stà bene,  
 Tacere conviene,  
 Lasciamola fare;  
 — Non voglio parlare,  
 Non voglio arrabbiarmi,  
 Non voglio ammalarmi,  
 Non voglio crepar.

(parte.)

SCENA



Nun, was giebt's denn? Nun, was hats?

„Ach! Verzückung! — ach! Verzückung!

„Himbeersaft! mein lieber Simon —

„Hurtig Haare angezündet —

„Vor die Nase ihr gehalten! —

„'s wird sich bessern! nur gefaßt!“

Nein! ich halte nichts von Mißmuth;

Nur in Friede, nur in Eintracht

Leb' ich gern mit meiner Frau.

Ich liebe Gesundheit, —

Dem Weibchen behagt es;

Drum schweige man immer,

Und lasse sie machen.

Ich werde nicht reden,

Ich mag mich nicht ärgern,

Ich zittre vor Krankheit

Und scheue den Tod.

End.

Zilster



## SCENA XI.

*Monsieur Paf, e Nicolò.**Paf.* Amico, io son stordito.*Nic.* Io son rabbioso.*Paf.* Un qualch' espediente  
Da voi s'ha da trovare.*Nic.* Mà caro Monsieur Paf, che posso fare?*Paf.* Andiamo in quelle camere.*Nic.* Vi sieguo,*Paf.* Promettete di far ciò ch'io vi dico?*Nic.* Qual dubbio! ecco la man.*Paf.* Andiamo, Amico.*(entrano.)*

## SCENA XII.

*Madama, indi Cavaliere.**Mad.* **E** il caro Cavalier non torna ancora!**E** *(smaniosa.)*

Questa lunga dimora,

Per Bacco, che mi dà qualche sospetto;

Sento già il core a pizzicarmi in petto.

Mà io son stata matta; il Cavaliere

Che andasse con colei,

Nò, non dovea permettere giammai:

La donna di teatro è furba affai.

*Cav.*



## Fünfter Auftritt.

Mons. Paf und Nikolaus.

Paf. Freund, ich erstaune.

Nik. Ich bin voller Wuth.

Paf. Da müssen Sie schlechterdings auf ein Gegenmittel denken.

Nik. Aber, lieber Monsieur Paf, was kann ich thun?

Paf. Wir wollen in jenes Zimmer gehn.

Nik. Ich folge Ihnen.

Paf. Versprechen Sie mir, zu thun, was ich Ihnen rathe?

Nik. Welche Bedenklichkeit! — Hier ist meine Hand.

Paf. Kommen Sie! Kommen Sie!

## Zwölfter Auftritt.

Madam; dann der Ritter.

Mad. **U**nd mein lieber Ritter kömmt noch  
(böse.) nicht wieder! Wahrhaftig! sein langes  
Außenbleiben wird mir ziemlich verdächtig.  
Das Herz klopft mir schon im Busen. Aber  
ich war eine Narrin. Ich sollte es schlech-  
terdings nicht zulassen, daß der Ritter sie  
begleitete. Die Theaterdame ist mir zu  
verschmizt,

Rit.



*Cav.* Eccomi di ritorno a voi mia stella,  
Mia luna luminosa;  
Servita fù da mè la Virtuosa.

*Mad.* Vi piace?

*Cav.* Non è brutta.

*Mad.* Andate dunque  
Per un' altr' ora a farle compagnia.  
(Ah mi tormenta già la gelosia.)

*Cav.* Madama, quell' ironico parlare,  
Quegli occhi accesi, e minacciose ciglia,  
Il seren del mio cor tutto scompiglia.

*Mad.* Oh non ve la perdono.

*Cav.* E cosa ho fatto?

*Mad.* Sò tutto, sì, sò tutto.

*Cav.* E che sapete?

*Mad.* Sappiamo che l'avete  
Servita di forbetti, e limonata,  
Di ponce, pan di Spagna, e cioccolata.

*Cav.* Negarvelo non fò —

*Mad.* Dunque non fallo,  
Dunque in van non sospetto.

*Cav.* Mà solo le pagai mezzo Sorbetto.

*Mad.* E tutti quei discorsi,  
Quelle occhiate furtive fra di voi,  
Credete forse ch'io non sappia ancora?  
(Ah che la gelosia più mi divora.)

*Cav.*



Rit. Hier bin ich wieder bey Ihnen, mein Stern!  
mein schimmernder Mond! Ich habe die  
Sängerin bedient.

Mad. Gefällt sie Ihnen?

Rit. Sie ist nicht übel.

Mad. So gehn Sie denn, und leisten ihr noch  
ferner Gesellschaft. (Ach! die Eifersucht  
quält mich schon.)

Rit. Madam, diese Spöttereyen, diese entflamm-  
ten Augen, diese drohenden Blicke — zer-  
stören meine ganze Heiterkeit.

Mad. O! das vergebe ich Ihnen nicht!

Rit. Und was habe ich denn gethan?

Mad. Ich weis alles, — wahrhaftig! ich weis  
alles.

Rit. Und was wissen Sie denn?

Mad. Es ist mir schon bekannt, daß Sie ihr ha-  
ben Gefornes geben lassen, und Limonade,  
und Punsch, und Biskuit, und Choko-  
lade, —

Rit. Das will ich nicht läugnen.

Mad. Also irre ich mich nicht, — also hege ich  
nicht umsonst Verdacht.

Rit. Aber ich habe bey den Erfrischungen — blos  
für sie bezahlt.

Mad. Und glauben Sie denn, daß ich jene Ge-  
spräche, jene verstohlenen Blicke zwischen  
Ihnen — nicht alle auf ein Haar weis?  
(Ha! die Eifersucht peinigt mich immer  
mehr.)

E

Rit.



*Cav.* Che discorsi, che occhiate: un cieco è questo  
Furor di gelofia.

*Mad.* Eh, vi conosco.

*Cav.* Nò, non mi conoscete.

*Mad.* In là, Signore.

*Cav.* Perchè tanto rigore?

*Mad.* In là vi fate;

Dalla nuova conquista andate, andate.

*Cav.* E mi scacciate voi?

*Mad.* Sì, sì lasciatemi,

Staccatevi da mè.

*Cav.* Bella mercede

Rendete all' amor mio!

Vi lascio, sì, vi lascio, ingrata addio.

*Vi lascio ingrata Dama,*

*Prendo da voi licenza;*

*Però la mia partenza*

*Dolor vi costerà.*

*Mad.* Andate, che v'attende

*La bella Cantatrice;*

*Più lieto, e più felice,*

*Colei vi renderà.*

*Cav.* Gelosa siete a torto.

*Mad.* E' giusto il mio sospetto.

*Cav.* Io taccio per rispetto.

*Mad.* Ed io per civiltà.

a 2. *Mi stuzzica, mi pizzica*

*La mia rabbiosità.*

**SCENA**



Rit. Was für Gespräche? was für Blicke? Das ist eine blinde unüberlegte Eifersucht.

Mad. O! ich kenne Sie!

Rit. Nein, Sie kennen mich nicht.

Mad. Fort! mein Herr!

Rit. Warum so streng?

Mad. Fort! Gehn Sie Ihrer neuen Eroberung nach.

Rit. Und Sie stoßen mich von sich?

Mad. Ja! verlassen Sie mich! Entfernen Sie sich von mir.

Rit. Sie lohnen meiner Liebe vortreflich. Sehr wohl! ich verlasse Sie. Leben Sie wohl, Undankbare!

Ich gehe, Undankbare!

Ich will Sie nimmer sehen;

Doch weiß ich, daß bey Zeiten

Mein Abschied Sie gereut.

Mad. O! gehn Sie nur! — Schon wartet

Die schöne Operdame,

An ihrer Seite finden

Sie mehr Zufriedenheit.

Rit. Umsonst so eifersüchtig?

Mad. Sie sind mit Grund verdächtig.

Rit. Aus Ehrfurcht will ich schweigen.

Mad. Und ich aus Höflichkeit.

2. Mein bitterer Zorn und Aerger

Verzehrt mich vor der Zeit.



## SCENA XIII.

*Monsieur Paf con la gazzetta in mano, e detti.*

Paf. (Veggendo la gazzetta  
 M'avanzo in questo loco;  
 Il mio pensier fra poco  
 Compito quì sarà.)

(fiede.

Cav. *Le donne di Teatro,  
 Credetemi, detesto.*

Mad. *Bellissimo è il pretesto,  
 Mà non vi credo già.*

Cav. *Se false sono tutte,  
 Buggiarde, interessate;  
 Son tutte tutte ingrato,  
 Non hanno fedeltà.*

Mad. *Mà intanto voi l'amate  
 Con tutta ilarità.*

a 2. *Mi stuzzica, mi pizzica  
 La mia rabbiosità.*

Paf. *Fra due Potenze accese  
 Si vuol sicura guerra,  
 E già per mare, e terra.  
 Armandò ognuna stà.*

(legge.

Cav. *Ab barbara!*

Mad. *Ab tiranno!*

Cav. *Crudele.*

Mad. *Core ingrato.*

Cav. *Fierissima.*

Mad.



## Dreizehnter Auftritt.

Mons. Pas mit einem Zeitungsblatte; Die  
Vorigen.

Pas. (Ich komme hergewandert,  
Und lese meine Zeitung;  
Doch jetzt ist die Erfüllung  
Von meinem Wunsch nicht weit.) (setzt sich.

Rit. Theaterfrauenzimmer  
War mir von je zuwider.

Mad. Der allerliebste Vorwand  
Paßt nicht, — es thut mir leid.

Rit. Voll Falschheit sind sie alle,  
Voll Lügen, voller Habsucht, —  
Von Dankbarkeit entfernt  
Und von Beständigkeit.

Mad. Doch lieben Sie Rosinen  
Mit aller Zärtlichkeit.

2. Mein bitterer Zorn und Aerger  
Verzehrt mich vor der Zeit.

Pas. Zwen Mächte werden ehstens (setzt.  
Sich in das Schlachtfeld stellen.  
Schon ist zu Land und Wasser  
Das Volk zum Krieg bereit.

Rit. Tyrannin!

Mad. Harte Seele!

Rit. Grausame!

Mad. Undankbarer!

Rit. Herz ohne Mitleid!

E 3

Mad.



Mad. *Spierato.*

a 2. *Vi lascio in libertà.*

a 3. *( Mi stuzzica, mi pizzica*

*La mia rabbiosità.*

Paf. *( Io mi diverto a ridere,*  
*Io me la godo quà.)*

## SCENA XIV.

*Simone e detti.*

Sim. *E' venuto il sarto Inglese,*  
*Il frisore Parigino,*  
*La Madama Milanese,*  
*Il mercante, e il calzolar.*  
*Ordinate, comandate,*  
*Se gli devo far passar.*

Mad. *Vadin tutti alla malora.*

Cav. *Non andiamo più al festino.*

a 2. *Ab la smania mi divora,*  
*Ab mi sento il cor crepar.*

Sim. *Cosa avete?*

*(a Mad.*

Mad. *Non sò nulla.*

Sim. *Cosa è stato?*

*(al Cav.*

Cav. *Non sò niente.*

Sim. *Cosa avvenne?*

*(a Paf.*

Paf. *Nel Ponente*

*Guerra in terra, e guerra in mar.*

Sim. *Tutti tre compitamente*

*M'han saputo sodisfar.*

*Mad.*



Mad. Tzger!

2. Um Sie entsteht kein Streit.

3. { Mein bitterer Zorn und Aerger  
Verzehrt mich vor der Zeit.

Paf. { Ich muß von Herzen lachen;  
Ein Auftritt, der mich freut!

## Vierzehnter Auftritt.

Simon, die Vorigen.

Sim. Nun, Madam! — Der Londner Schneider,  
Der Friseur vom Franzenlande,  
Die Putzmacherin von Manland,  
Kaufmann, Schuster, — sind schon hier.  
Soll ich sie herein bestellen?  
Wie beliebt es? sag' es mir!

Mad. Mögen sie zum Henker gehen!

Rit. Nun wird nicht zum Ball gegangen.

2. Gram und Aerger, Wuth und Rache  
Rauben noch das Leben mir.

Sim. Frau, was ist's?

(zu Mad.)

Mad. Ich weiß von nichts.

Sim. Herr, was ist's?

(zum Rit.)

Rit. Ich weiß von nichts.

Sim. Freund! was giebt's?

(zu Paf.)

Paf. In Abendländern

Giebt es Krieg zu Land und Meer.

Sim. Schöne Antwort von euch allen!

Weis so viel nun, wie vorher.



Mad. *Bene ben, per questa volta,  
Signor sì, ve la perdono.*

Cav. *Ab respiro, lieto sono;  
Voi mi fate ravvivar.*

Mad. { (*La tempesta, il nembo, il tuono,  
Seppe Amor da noi sgombrar.*)

Cav. { (*La tempesta, il nembo, il tuono,  
Piu non sento a minacciar.*)

Sim. { (*La tempesta, il nembo, il tuono,  
Qui fra poco ha da scoppiar.*)

Paf. { (*La tempesta, il nembo, il tuono,  
Qui fra poco ha da scoppiar.*)

## SCENA XV.

*Nicolò, indi Rosina, e detti.*

Nic. *Già torna Rosina  
La prova è finita;  
La machina ordita  
Gran chiasso ha da fare;  
Simone restare  
Dovrà un turlulù.)*

Ros. *Miei cari Signori,  
Son Serva divota;  
Son tutta in sudori,  
Son stanca, ed ho male;  
Sei volte un finale  
Da capo sù, e giù.*

Mad. *Volete una zuppa?*

Sim. *Volete un brodetto?*

Cav. *Volete un sorbetto?*

Ros.



Mad. Daßmal mag es noch so gehen!  
Jetzt, mein Herr, will ichs vergeben.

Rit. Wohl mir! o! nun leb' ich wieder,  
Fühle keinen Kummer mehr.

Mad. { ( Sturm und Wetter, Blitz und Donner

Rit. { Treibt Cupido übers Meer.)

Sim. { ( Sturm und Wetter, Blitz und Donner  
Drohet ferner uns nicht mehr.)

Paf. { ( Sturm und Wetter, Blitz und Donner  
Drohet euch nur allzusehr.)

## Fünfzehnter Auftritt.

Nikolaus, dann Rosine; die Vorigen.

Nik. **N**osine kommt wieder,  
Die Prob' ist vorüber;  
Schon kocht mir das Töpfchen,  
Wie wird es nicht brausen!  
Wie trefflich bezahl' ich  
Herrn Simon einmal!)

Ros. Ich neige mich, Freunde!  
Ergebenst vor Ihnen.  
Wie bin ich erhitzt!  
Wie bin ich so müde!  
Auf sechßmal vom neuen  
Ein eing'ges Final!

Mad. Belieben Sie Suppe?

Sim. Befehlen Sie Brühe?

Rit. Gefrorenes? mein Herzchen!

E 5

Ros.



Ros. Ringrazio, non voglio:  
Io sì questo foglio  
Dar devo a Monsiù.

( dà un plico al Cavaliere.

Paf. {  
Nic. { (Ci siamo, ci siamo.) (Paf. s'alza.

Mad. Da capo torniamo. (al Cav.

Cav. Mì no, non temete. (a Mad.

Da chi vi fù dato? (a Ros.

Ros. Per lei consegnato.

Da un messo mi fù.

Cav. Che foglio è mai questo!

Sim. {  
Mad. { (Vacillo, sospetto.

Paf. {  
Nic. { (Che grato spassetto!)

a 5. Leggete via sù.  
(Cav. apre il plico, e vede tre annessi fogli.

Cav. Mài i fogli son tre!

Il primo è per lei. (dà un foglio a Mad.

Quest' altro è per voi.

(dà un altro foglio a Ros.

E questo è per mè.

a 6. Per Bacco, quì sotto

C'è qualche perchè.

Cav. {  
Mad. { Leggiamo, leggiamo.

Ros. {  
Sim. {

Paf. {  
Nic. { Sentiamo, sentiamo.



Ros. Ich danke für alles.  
 Hier hab' ich ein Schreiben,  
 Herr Ritter, an Sie.

(gibt dem Ritter den Brief.)

Paf. { (Nun wird es sich zeigen.)  
 Rit. { (Paf steht auf.

Mad. Jetzt geht es von vorne. (zum Rit.)

Rit. Nur ruhig, mein Engel! (zu Mad.)

Wer brachte das Schreiben? (zu Ros.)

Ros. Es bracht' es ein Bothe  
 Vor kurzem zu mir.

Rit. Was muß das bedeuten?

Sim. { (Ich zittere, — mir ahndet —)

Paf. { (Ein herrliches Späschen!)

5. Nur hurtig gelesen!

(Der Ritter öffnet das Couvert, und findet  
 drey Billets eingeschlossen.)

Rit. Drey Briefchen sind hier!

Das erste soll Ihnen. (gibt eins der Mad.)

Das zwente Rosinen. (gibt ihr das übrige.)

Das dritte gilt mir.

6. Ihr Leute! darunter  
 Steckt, warlich! etwas.

Rit. {  
 Mad. { Laßt sehen! laßt sehen!

Ros. {  
 Sim. {

Paf. {  
 Rit. { Laßt hören! laßt hören!

6.



a 6. *Ridicola tanto*

*La cosa non è.*

(Cavaliere, Mad., Ros. aprono i fogli, e leggono.)

Cav. „*In casa sua Simone*

„*Non vuole più Serventi —*

Ros. „*Non vuol più stordimenti*

„*Di gente virtuosa —*

Mad. „*E se Madama sposa*

„*Non gli discaccierà —*

a 3. „*Madama fuor di casa*

„*Con un divorzio andrà.*

Cav. *Ho capito cher ami,*

*E servito lei sarà.*

(a Simone.)

(parte con furia.)

Mad. *Questo affronto fate a mè.*

*Or fra noi si parlerà.*

(a Sim.)

(parte come sopra.)

Ros. *Vado, vado, Signor sì;*

*Mà qualcun la pagherà.*

(a Sim.)

(parte come sopra.)

Sim. *Cosa è questo Nicolò?*

Nic. *Ser fratello, e chi lo sa.*

Sim. *Ha sentito sì, o no?*

(a Paf.)

Paf. *La gazetta io leggo quà.*

Sim. *Mà quei fogli, quelli imbrogli,*

*Le minaccie, le partenze —*

Paf. { *Sono tutte conseguenze*

Nic. { *Della vostra autorità.*

Sim. *Ab soccorso.*

Nic.



6. Bey alle dem dünkt mich  
Die Sache kein Spas.

(Rit. Mad. Ros. brechen die Billets auf  
und lesen.)

Rit. „In seinem Haus will Simon  
„Nicht länger Stuzer leiden, —

Ros. „Er will nicht mehr das Lärmen  
„Von Sängern dulden, —

Mad. „Und wenn die Frau Gemahlin  
„Sie nicht wird heißen gehn; —

3. „So will er Ehescheidung,  
„Und sie mag selber gehn.

Rit. Habs verstanden, cher ami! (zu Sim.)  
Wohl! Ihr Wille soll geschehn. (wüthend ab.)

Mad. Solchen Schimpf mir anzuthun? (zu Sim.)  
Gut! das wollen wir weiter sehn.  
(gleichermassen ab.)

Ros. Ja! ich gehe. Aber, Herr! (zu Sim.)  
Theuer kommt Sie's noch zu stehn.  
(eben so ab.)

Sim. Brüderchen! was ist das? was?

Nik. Brüderchen; wer weiß denn das?

Sim. Haben Sie's gehört? Herr Paf!

Paf. Zeitung les' ich, wie Sie sehn.

Sim. Diese Briefe, dieser Wirrwarr,  
Drohungen und Abschiednehmen —

Paf. (Nothige Folgen — weil Herr Simon

Nik. (Ein so schöner Hausherr sind.

Sim. Helft mir, doch!

Nik.



Nic. *Non cedete.*

Sim. *Ab consiglio.*

Paf. *State forte.*

Nic. *Incalzate —*

Paf. *Resistete —*

a 2. *Colla vostra autorità.*

## SCENA XVI.

*Cavaliere con due pistole in mano; indi Madama in mantiglione, e due servi con forzieri sulle spalle; poi Rosina con cagnolino sotto al braccio, seguita da un altro servo, che porta una gabbia con pappagallo, un cerchio, ed una scatola di cartone; e gl' altri.*

Cav. *Con pistola vi sfido a duello,  
Ecco l'armi son pronte, vedete:  
Qual di queste bramate, scegliete,  
Più lo sdegno non posso frenar.*

Mad. *Alla casa del caro fratello  
Quei forzieri, staffieri, portate;  
Se divorzio con mè voi bramate, (a Sim.)  
Giusto adesso divorzio vuò far.*

Rof. *In locanda in locanda si vada,  
Di star quì più non soffre il mio onore,  
Va*



Rit. Nicht nachgegeben!

Sim. Guten Rath!

Paf. Hübsch Muth bewiesen!

Rit. Widerstrebet!

Paf. Widerstanden!

2. Weil Sie Herr im Hause sind.

## Sechszehnter Auftritt.

Der Ritter mit zwey Pistolen; dann Madam in eine Saloppe gehüllt, und zwey Bediente, welche Koffers auf den Schultern tragen; drauf Rosine mit einem Schoos- hund unter dem Arm, hinter ihr ein Bedien- ter, der einen Käfig mit einem Papagey, ein Reifchen und einen Pappkasten trägt; und die Uebrigen.

Rit. Herr! ich fodre zum Zwenkampf Sie auf!  
 Hier sind Waffen, hier sehn Sie Pistolen;  
 Wählen Sie eine, welche Sie wollen!  
 Länger halt ich die Mordsucht nicht auf.

Mad. Tragt mir gleich diese Koffers, Bediente,  
 Hin in meines Bruders Behausung!  
 Eheurer Herr Simon! Sie wollen die  
 Scheidung;

Gut! sie soll nach den Rechten geschehn.

Ros. Nun wird schnell in den Gasthof geräumet;  
 Hier zu bleiben, verbeut meine Ehre.

D!



*Vi farà qualche buon protettore,  
Che l'affronto saprà vendicar.*

Sim. *Che tempesta è mai questa improvisa!*

Paf. {  
Nic. { *(Ah, coraggio non sà dimostrare.)*

Sim. *Aspettate —*

Cav. *Non voglio aspettare.*

Sim. *Vi fermate.*

*(alle donne)*

Mad. {  
Ros. { *Lasciatemi andar.*

Sim. *Nicolò, Nicolò —*

Nic. *Non m'impaccio.*

Sim. *Caro amico —*

Paf. *Sì, sì, fate voi.*

Sim. *Cher ami —*

Cav. *Cher ami, presto a noi,*

*O vi fò quella testa sbalzar.*

Sim. *Ah son morto —*

Cav. *Sì, morto vi voglio.*

Sim. *Ajutate —*

*(alle donne)*

Mad. {  
Ros. { *A partire m'affretto.*

Sim. *Soccorrete —*

*(a Paf e Nic.)*

Paf. {  
Nic. { *Mi fate dispetto.*

a 5. *Meritate di farvi ammazzar.*

Tutti.



O! es wird ein Beschützer sich finden;  
Eilends werd' ich gerächet mich sehn.

Sim. Welch ein unvermuthetes Wetter!

Paf. { (Sehen Sie doch! er verliert schon die Faf-  
Nik. { sung.)

Sim. Nur Geduld!

Rit. Die hab' ich nicht übrig.

Sim. Bleiben Sie doch!

Mad. { Man lasse mich gehen!  
Ros. {

Sim. Brüderchen! Niklas!

Nik. Hab' nichts mit zu schaffen.

Sim. Theurester Freund!

Paf. Sie werdens schön machen!

Sim. Cher ami! —

Rit. Cher ami! hurtig zur Sache!

Oder ich schieße Sie durch und durch.

Sim. Bin des Todes!

Rit. Das ist ja mein Wille!

Sim. Hülfe, ach! Hülfe!

Mad. { Ich werde jetzt räumen.  
Ros. {

Sim. Helft mir doch! helft mir!

Paf. { Das ist mir zum Aerger.  
Nik. {

5. Wahrlich! Herr Simon verdienen den Tod.

§

Alle.



Tutti.

Fremo — smaniao — vaneggio — deliro —  
 La mia testa comincia a girar.  
 Un foco nelle viscere  
 Mi sento già che s'agita;  
 Lo sdegno come un mantice  
 Soffiando lo fa crescere,  
 Lo rende più terribile,  
 Lo fa più divampar.  
 Le fiamme già sfavillano —  
 I globi accesi scoppiano —  
 Rovina già minacciano —  
 Spavento fa l'incendio —  
 A quello di Cartagine  
 Si può paragonar.

Fine dell' Atto Primo.



ATTO



A l l e.

Grimm und Rache, Wuth und Wahnsinn  
Geht in meinem Kopf umher.

In allen meinen Adern

Fühl' ich das Blut mir glühen, —

Der Zorn bläst wie ein Blasbalg, —

Das Flämmchen wird schon mächtiger!

Die Gluth wird immer schrecklicher,

Und bricht in Flammen aus.

Das wilde Feuer lodert,

Die Luftballons zerplagen,

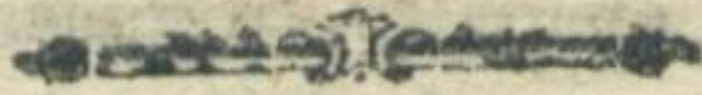
Sie drohn, — sie drohn Verderben —

Ich zittre vor Verwüstung.

Man schauet hier im Bilde

Karthago's Untergang.

Ende des ersten Aufzugs.



3

Zwey



ACTO SECONDO.

---

SCENA I.

Camera.

*Rosina, e Nicolò.*

*Nic.* **S**ignora nò, per ora non dovete  
Sortir di questa casa.

*Ros.* Ed io vi replico  
Che in questa casa più non voglio stare;  
Già ho fatto trasportare  
Alla locanda tutto l'equipaggio.

*Nic.* (Equipaggio magnifico, e brillante,  
Scatola, pappagallo, e guardinfante.)

*Ros.* Una giovane onesta Virtuosa  
Può stare in una regia.

*Nic.* Certo, che la virtù merta rispetto;  
Mà se Simone è un matto maledetto.

*Ros.* Son stata in tante corti, ed ho cantato  
Ne' migliori Teatri dell' Europa.

*Nic.* (Faenza, Sinigaglia, e Macerata.)

*Ros.*



# Zweiter Aufzug.

## Erster Auftritt.

Zimmer.

Rosine und Nikolaus.

Nik. **N**ein, Mamsell! Jetzt dürfen Sie dieses Haus noch nicht verlassen.

Ros. Und ich sage Ihnen: Ich mag in dem Hause nicht länger bleiben. Ich habe schon alle meine Geräthschaften in den Gasthof schaffen lassen.

Nik. (Herrliche, glänzende Geräthschaften! Ein Pappkasten, ein Papagey und ein Reifrock!)

Ros. Ein junges tugendhaftes Frauenzimmer von artigem Betragen — ist für eine königliche Burg nicht zu klein.

Nik. Tugend verdient freylich Ehrfurcht; aber Simon ist nun einmal ein verrounschter Narr.

Ros. Ich bin an so viel Höfen gewesen, und habe auf den besten Theatern von Europa gesungen.

Nik. (Zu Faenza, Sinigaglia und Macerata.)

F 3

Ros.



*Ros.* E da per tutto fui bene accettata.

*Nic.* L'ignoranza scusate dal fratello.

*Ros.* Son Buffa di cartello; ed il mio nome  
Vi mostrerò stampato ne' libretti,  
Che ho ne' miei forzieri.

*Nic.* (E son tre quei forzieri, se non fallo,  
Scatola, guardinfante, e pappagallo.)

*Ros.* Mà che, non ho ragion di risentirmi?

*Nic.* (Bisogna ripiegare.) Via, Madama,  
Donate tutto a mè. Questo anelletto  
Servirà per placare  
Le vostre giuste collere sdegnose,  
E vadino in obbligo le andate cose,

*Ros.* A tanta buona grazia  
Non posso dir di nò; (prende l'anello.)  
Placata già son io, Ser Nicolò.

*Nic.* Viva la virtù vostra. Ah, che chi è avvezza  
In sulle scene a fare da Regina,  
Operare non può da vil pedina,

*La donna virtuosa*  
*Non sà che sia bassezza:*  
*Con grazia e gentilezza*  
*Trattar con tutti sà.*

S'è



Kos. Und überall bin ich gut aufgenommen worden.

Nik. Entschuldigen Sie nur den Unverstand meines Bruders.

Kos. Ich bin eine Sängerin, die öffentlich angekündigt wird; ich will Ihnen meinen Namen gedruckt in den Büchern zeigen, die ich unter meinen drey Koffers habe.

Nik. (Ihre drey Koffers aber sind, wo ich nicht irre, ein Kasten, ein Reisrock und ein Papagen.)

Kos. Und nun — habe ich etwa nicht Ursache, empfindlich zu werden?

Nik. (Ich muß einlenken.) Mamsell! vergeben Sie alles um meinetwillen. Dieser kleine Ring wird die Kraft haben, Ihren gerechten Zorn zu besänftigen. Was geschehen ist, mag in Vergessenheit gehen!

Kos. Diese große Gewogenheit darf ich nicht ausschlagen. (nimmt den Ring.) Ich bin schon wieder versöhnt, Herr Nikolaus.

Nik. Es lebe Ihre Tugend. O! wer auf der Bühne die Königin zu spielen gewohnt ist, kann sich ohnmöglich klein aufführen.

Ein edles Frauenzimmer

Kann niemals niedrig handeln,

Mit Artigkeit und Anstand

Lebt sie mit Jedermann.

§ 4

Und



*S'è bella, s'è vezzosa;*

*Si rende più gradita,*

*Si rende più compita,*

*Stimare più si farà.*

*In casa sua non mancano*

*Amici, e protettori,*

*Non mancano tesori*

*Non c'è più povertà:*

*Son cose che si vedono,*

*Son tutte verità.*

*Voi siete le delizie,*

*Voi siete l'allegria,*

*Voi siete l'armonia*

*Di tutte le città.*

(parte.

## SCENA II.

*Rosina, poi Simone.*

*Ros.* Sempre che si raccoglie andiamo bene;  
 Ma zitto, Ser Simon quà se ne viene.

*Sim.* Posso, o non posso?

*Ros.* Avanti Ser Simone;  
 Perchè non v'avanzate?

*Sim.* Temo di quell' amico.

*Ros.* Del Cavalier del Sole?

*Sim.* Sì, di quell cor mio, dalle pistole.

*Ros.*



Und ist sie schön und reizend;  
 So hat man sie noch lieber,  
 So macht sie sich vollkommner,  
 So schätzt man sie noch mehr.  
 An Freunden und Beschützern  
 Fehlt's nie in ihrem Hause,  
 Auch fehlt's da nicht an Schätzen,  
 Und Armuth sieht man nicht.  
 Dies lehrt ja die Erfahrung,  
 Dies ist ja sonnenklar.  
 Beliebt in allen Städten  
 Sind Sägerinnen immer;  
 Sie bringen Freud und Jauchzen,  
 Wohin sie kommen, mit. (ab.)

## Zweyter Auftritt.

Kosine, dann Simon.

Kos. Wo es was zu lesen giebt, befinden wir  
 uns immer wohl. Aber still! da  
 kömmt Herr Simon.

Sim. Darf ich? oder nicht?

Kos. Immer näher, Herr Simon! Warum kom-  
 men Sie nicht herein?

Sim. Ich fürchte mich vor einem gewissen Herrn.

Kos. Vor dem Ritter von der Sonne?

Sim. Eben vor dem allerliebsten Manne mit den  
 Pistolen.

F 5

Kos.



*Ros.* Fuor di casa egli è già, venite avanti.

*Sim.* Vengo, mà con paura;  
Ah che la pelle mia non è ficura.

*Ros.* Mà parliamoci chiaro: con quei fogli  
Voi foste, mio Signor, troppo imprudente.

*Sim.* Mà se di quelli fogli io non sò niente.

*Ros.* E chi dunque gli scrisse?  
Chi a mè gli fece dare?

*Sim.* Questo è quel che non fò congetturare.

*Ros.* La scena è da Commedia.

*Sim.* La scena è da Tragedia.

*Ros.* Non temete,  
Che se innocente siete,  
Sarà mio il pensiero  
Di placare Madama, e il Cavaliere.

*Sim.* Oh degna Virtuosa! Il vostro merito  
Avanza tutti i meriti di Parnaso.  
Ditemi, per il naso  
Prendete voi tabacco?

*Ros.* Qualche volta,  
Che raffreddato sono.

*Sim.* Servitevi di questo, io ve lo dono.  
*(gli dà una scatola.)*

*Ros.* Anche la tabacchiera?

*Sim.* La tabacchiera, e dentro se ci fosse  
Ancora il tabaccaro.

*Ros.* Troppo compito siete, e troppo caro.

*Se*



Kos. Er ist ausgegangen; kommen Sie immer näher!

Sim. Ich nähere mich, aber voller Furcht; mein Fell ist im geringsten nicht sicher.

Kos. Aber, offenherzig zu reden, mit den Briefen, mein Herr, sind Sie doch außerordentlich unvorsichtig gewesen.

Sim. Aber, wenn ich Ihnen nun sage, daß ich um die Briefe nicht das geringste weis!

Kos. Und wer hat sie denn sonst geschrieben? wer hat sie an mich abgeschickt?

Sim. Das kann ich eben nicht errathen.

Kos. Eine komische Szene!

Sim. Nein, eine tragische!

Kos. Seyn Sie unbesorgt! Wenn Sie unschuldig sind, so werd' ich darauf bedacht seyn, Madam und den Ritter zu besänftigen.

Sim. O! gutdenkende Sängerin! Sie übertreffen an Verdiensten alle Musen. Sagen Sie mir, schnupfen Sie Tabak?

Kos. Bisweilen, wenn ich verstopft bin.

Sim. Bedienen Sie sich dessen hier, ich mache Ihnen ein Geschenk damit.

(gibt ihr eine Dose.)

Kos. Auch die Dose?

Sim. Auch die Dose, und wenn auch Tabak drinne wäre.

Kos. Sie sind ein allerliebster gefälliger Mann.

D hält'



*Se avessi un maritello*  
*Sì grato, e sì galante,*  
*Al cor come un giojello*  
*Io vi vorrei portar.*  
*Madama è una fraschetta,*  
*Non ama Simoncino;*  
*Se foste mio sposino,*  
*Non vi farci penar.*  
*Mà zitto, non temete,*  
*Calmatevi Signore,*  
*L'afflitto vostro core*  
*Io voglio consolar.*

(parte.)

## SCENA III.

*Simone, indi Monsieur Paf, con lume acceso in mano, pacchetto di tabacco, e pippa.*

*Sim.* Tra tutte le Signore di Teatro,  
 Questa Cantatrice  
 Si può chiamare l'Araba Fenice.  
 Ohimè, chi mai s'avanza!  
 Paura ho del Francese —  
 Nò, zitto, è l'Olandese,  
 Che con un lume in mano quì s'interna;  
 Diogene mi par con la lanterna.

*Paf.* (Ecco l'uomo di paglia.)

*Sim.* In questa stanza  
 Perchè col lume in mano?  
 Forse venite nottole a cercare?

*Paf.*



O hätt' ich doch ein Männchen,  
 Das auch so artig wäre,  
 Am Herzen wollt' ichs tragen  
 Wie einen Edelstein.  
 Madam ist schlecht gesinnet,  
 Liebt nicht den guten Simon.  
 O wären Sie mein Schätzchen,  
 Es sollte Sie nicht reun.  
 Allein, nur still, nur ruhig!  
 Mein Herr! nur hübsch zufrieden!  
 Geduld! ich werd' es trösten —  
 Ihr vielgeplagtes Herz.

(ab.)

## Dritter Auftritt.

Simon; dann Mons. Paf mit einem brennenden Licht, einem Packet Tabak und einer Pfeife.

Sim. Diese Sängerin kann man unter den übrigen Aktrizen einen weissen Raben nennen. — O weh! wer kömmt da? Ich fürchte mich vor dem Franzosen. — Mein, still! es ist der Holländer; — er kömmt mit den Lichte herein. Er sieht mich aus, wie Diogenes mit der Laterne.

Paf. (Ha! da ist das Strohmannchen.)

Sim. Warum kommen Sie denn mit dem Lichte aufs Zimmer? Wollen Sie etwa Fledermäuse suchen?

Paf.



*Paf.* Vengo, perchè piacere ho di pippare.

*Sim.* E di là non potete?

*Paf.* Nò, Signore;

Della pippa l'odore

A Madama Spofina offende e nuoce,

Ed a quell' altra fà calar la voce.

*(pone il lume, la pippa, e il tabacco sopra d' un  
tavolino.*

*Sim.* A proposito, cosa fà mia moglie?

*Paf.* Madama ride, e balla.

*Sim.* E il Cavaliere?

*Paf.* E il Cavaliere balla, e ride ancora.

*Sim.* Dunque se stanno allegri,  
Con mè si son placati.

*Paf.* E' naturale.

*Sim.* Respiro, amico mio.

*Paf.* Sì, non c'è male.

*Sim.* Cospetto, eccoli quà.

*Paf.* Dunque vi lascio;  
Prendo il lume, la pippa, e vado via.

*Sim.* Nò, con mè vi fermate in cortesia.

SCENA



Paf. Ich komme hieher, weil mirs einfällt, Tabak zu rauchen.

Sim. Und können Sie das nicht dort drüben?

Paf. Mein, mein Herr! Der Tabaksrauch ist Ihrer Frau Liebste unangenehm und schädlich, und dem andern Frauenzimmer verderbt er die Stimme.

(setzt Licht, Pfeife und Tabak auf ein Tischgen.)

Sim. Daß ich fragen mag, — was macht meine Frau?

Paf. Madam lacht und tanzt.

Sim. Und der Ritter?

Paf. Und der Ritter tanzt und lacht.

Sim. Wenn sie also so vergnügt sind, so sind sie auf mich nicht mehr böse.

Paf. Natürliche Folge!

Sim. Nun schöpfe ich wieder Lust, lieber Freund.

Paf. Schon recht, denn es ist darinne nichts Böses.

Sim. Wetter! da sind sie.

Paf. So empfehle ich mich Ihnen. Ich nehme mein Licht und meine Pfeife, und gehe meiner Wege.

Sim. Nein, — ich bitte! bleiben Sie bey mir.

Vierter



## SCENA IV.

*Madama Chiaretta, Cavaliere, e detti.*

*Mad.* (*Vitto, Simone è quà.*)

*Cav.* *Ò* (*Eh, l'ho veduto.*)

*Mad.* (*Ci siamo dunque intesi.*)

*Cav.* (*Ho già capito.*)

*Mad.* (*Fingendo fra di noi d'amoreggiare —*)

*Cav.* (*Ci dobbiam di quei fogli vendicare.*)

*Sim.* (*Che hanno detto?*)

*Paf.* (*Non sò.*)

*Sim.* (*All' erta stiamo.*)

*Cav.* Sì, v'adoro ben mio. (*con finta espressione.*)

*Mad.* Caro, vi amo.

*Sim.* (*Sentiste?*)

*Paf.* (*Non c'è mal.*)

*Cav.* Da voi lontano  
Non sò stare un momento.

*Mad.* Un solo istante  
Vivere non poss' io da voi divisa.

*Cav.* Sì, sì, domani insieme  
Partiremo per Londra.

*Mad.* Passerem per Parigi.

*Cav.* Vedrem la Spagna, e il Portogallo ancora.

*Mad.* Il divorzio è già fatto.

*Cav.* Dal marito  
Già fiete separata.

*Mad.* Un asino è colui.

*Cav.* Un animale.

*Sim.*



## Vierter Auftritt.

Madam Clarette, der Ritter, die Vorigen.

Mad. (Still! Simon ist hier.)

Rit. (Ich habe ihn schon gesehn.)

Mad. (Wir haben uns also doch verstanden?)

Rit. (Ich habe Ihre Meynung inne.)

Mad. (Dadurch, daß wir uns stellen, als ob wir mit einander liebten — —)

Rit. (Müssen wir uns für die Briefchen rächen.)

Sim. (Was sagten sie?)

Paf. (Ich weis es nicht.)

Sim. (Ich muß aufpassen.)

Rit. Ja! mein Engel! Ich bete Sie an.

(mit angenommener Zärtlichkeit.)

Mad. Theurester! ich liebe Sie.

Sim. (Haben Sie's gehört?)

Paf. (Es ist nichts Böses darinne.)

Rit. Fern von Ihnen, könnte ich nicht einen Augenblick aushalten.

Mad. Von Ihnen getrennt, könnte ich nicht einen Pulsschlag leben.

Rit. Sicher und gewiß! morgen gehn wir mit einander nach London.

Mad. Und reisen durch Paris.

Rit. Und sehen Spanien und Portugall.

Mad. Die Ehescheidung ist geschehen.

Rit. Von Ihrem Manne sind Sie los.

Mad. Er ist ein Esel.

Rit. Ein dummes Thier.

G

Sim.



*Sim.* (Sentite?)

*Paf.* (Sento ben, mà non c'è male.)

*Sim.* (Non c'è mal?)

*Paf.* (Mal non c'è: Madama moglie *(con ironia)*  
Non fà che seguitar l'uso presente,  
La moda vuole il Cavalier fervente.)

*Mad.* (Che fà Simon?)

*Cav.* (Si strappa la perucca.)

*Sim.* (Soffrire questo smacco non mi fido.)

*Mad.* (Oh che gusto.)

*Cav.* (Oh che spaffo.)

*Sim.* (Io crepo.)

*Paf.* (Io rido.)

*Cav.* Oh che viaggio allegro  
Faremo, Madamina.

*Mad.* Ah voi mi confortate.

*Cav.* Ah voi mi raddolcite.

*Mad.* Cari quegli occhi —

*Cav.* Caro quel visetto —

*Mad.* Delizia del mio cor!

*Cav.* Mio dolce affetto!

*Sim.* (Amico, adesso schiatto.)

*Paf.* (Tanta smania perchè?  
La moda vuol così, e mal non c'è.)

*Mad.* (Che fà l'amico?)

*Cav.* (Mordesi le mani.)

*Paf.*



Sim. (Hören Sie?)

Paf. (Ich höre es wohl. Aber es ist darinne nichts Böses.)

Sim. (Nichts Böses?)

Paf. (Nichts Böses! sag' ich. Die Frau Gemahlin thut ja damit nichts, als daß sie der Mode folgt; und diese verlangt einen Gesellschafter.)

Mad. (Was macht Simon?)

Rit. (Er zuckt sich in der Parücke.)

Sim. (Diese Schmach getraue ich mir nicht auszuhalten.)

Mad. (O! welche Lust!)

Rit. (O! über den Spas!)

Sim. (Ich sterbe!)

Paf. (Ich lache.)

Rit. O! Madamchen, — was für eine vergnügte Reise werden wir haben!

Mad. Ach! Sie erquickten mich!

Rit. Ach! Sie entzücken mich!

Mad. Diese schönen Augen —

Rit. Dieses reizende Gesicht —

Mad. Labfal meines Herzens!

Rit. Zunder meiner Liebe!

Sim. (Freund! nun werde ich rasend.)

Paf. (Woher diese Wuth? Die Mode will es so, und es ist nichts Böses darinne.)

Mad. (Was macht der ehrliche Mann?)

Rit. (Er kaut an den Nägeln.)

G 2

Paf.



*Paf.* (Se volete un rimedio per la rabbia,  
L'ho pronto, amico mio.)

*Sim.* (Sì, per finezza  
Un rimedio mi date.)

*Paf.* (Prendete questo lume, e zitto state.)  
(gli dà il lume.)

*Sim.* (Forse ha qualche virtù?)

*Paf.* (Virtù stupenda,  
Ch'opra per simpatia.)

*Cav.* (Facciamolo crepar di gelosia.)

*Cav.* { *Caro bene, amato oggetto,*  
*Mad.* { *Dolce amor, mio bel diletto,*  
*A Parigi quando siamo*  
*Più vogliamo amoreggiar.*

*Sim.* *Frattanto io poveretto*  
*Senza moglie che ho da far?*

(a *Paf.*)

*Paf.* *Con quel caro moccoletto*  
*Vi potete accompagnar.*

*Mad.* { *Care stelle, luci belle,*  
*Cav.* { *Io vi voglio sempre amar.*

*Sim.* *Questa vostra medicina*  
*Non mi giova, e niente vale.*

*Paf.* *Non c'è male, non c'è male;*  
*Non vi state a riscaldar!*

*Mad.* { *Quel buffone di Simone*  
*Cav.* { *Per la rabbia ha da crepar.*

*Sim.* *Mà sentite? Mà vedete?*

*Paf.*



Paf. (Wollen Sie ein Mittel wider die Wuth;  
ich habe eins bey mir, lieber Freund!)

Sim. (Gut! seyn Sie so gefällig, und geben  
mir's!)

Paf. (Nehmen Sie dieses Licht, und stehn Sie  
ganz still!) (gibt es ihm.)

Sim. (Hat es vielleicht eine gewisse Kraft?)

Paf. (Eine erstaunungswürdige; es wirkt durch  
Sympathie.)

Rit. (Wir wollens so weit bringen, daß er vor  
Eifersucht plazen soll.)

(Theurer Abgott meiner Seele!

Rit. { Süßes Liebchen, mein Entzücken!

Mad. { Sind wir nach Paris gekommen;

{ Dann soll's erst ans Lieben gehn.

Sim. Und was mach' ich armer Schlucker (zu Paf.  
Unterdessen ohne Frau?

Paf. Zur Gesellschaft diene Ihnen  
Unterdessen dieses Licht.

Rit. (Holde Sterne! schöne Strahlen!

Mad. { Immer lieb' ich zärtlich euch.

Sim. Liebes Männchen, Ihr Arkanum

Ist nichts werth, thut keine Wirkung.

Paf. Seh' ich doch darinn nichts Böses.

Was erboßen Sie sich so?

Mad. { Zeit genug zu Tode ärgern

Rit. { Soll der theure Simon sich.

Sim. Sehn Sie? Hören Sie? o Theurer!



Paf. *Con quel lume resistete.*

Sim. *Ciò soffribile non è.*

Paf. *Non c'è male, e mal non c'è.*

Mad. { *Caro amore, questo core*

Cav. { *Tutto tutto è già per tè.*

Sim. *Madama sentite —*

Mad. { *Mie luci gradite.*

Cav. {

Paf. { *Simone soffrite.*

Sim. *Madama badate —*

Mad. { *Mie stelle adorate.*

Cav. {

Paf. { *Prudenza adoprate,*

Sim. *Che smania, che foco.*

a 3. *Che spasso, che gioco.*

Sim. { *Che strano tormento,  
Che fiero dispetto!  
Il core nel petto  
Mi sento a schioppar.*

Cav. { *Che grato contento,*

Mad. { *Che caro spassetto!*

Paf. { *Il core nel petto*

{ *Mi sento a brillar.*

(a Sim. (par. Mad. e Cav.

SCENA



Paf. Nehmen Sie das Licht zu Hülfe!

Sim. O! es ist nicht auszustehn.

Paf. Kann doch da nichts Böses sehn!

Mad. { Dieses Herz, mein bestes Schätzchen,

Rit. { Schlägt so ganz, so ganz für dich.

Sim. Frau! laß dir doch sagen.

Mad. { Mein himmlischer Engel!

Rit.

Paf. { Geduldig, Herr Simon!

Sim. Frau! wirst du denn hören?

Mad. { Mein theurester Liebling!

Rit.

Paf. { Gebrauchen Sie Klugheit!

(zu Sim.)

Sim. Wie thöricht! wie rasend!

3. Wie spasshaft! wie komisch!

Sim. { O wüthende Quaalen!

O schlechte Begegnung!

Wie pocht mir vor Aerger

Im Busen das Herz!

Rit. { O herrliche Szene!

Mad. { O niedliches Späschen!

Paf. { Wie hüpfst mir vor Freuden

Im Busen das Herz!

(Mad. und Rit. ab.)



## SCENA V.

*Simone, e Monsieur Paf.*

*Sim.* Bravo Signore Paf, un vostro amico  
 Voi pur di canzonar vi dilettrate.

*Paf.* Ben vi stà, ben vi stà, lo meritate.

*Sim.* E' ver; la mia indolenza  
 Pazza mia moglie ha fatto diventare;  
 Mà per Bacco, sistema ha da cangiare.

*Paf.* Volete vendicarvi?

*Sim.* E con prestezza.

*Paf.* Volete il mio consiglio?

*Sim.* Dite, dite.

*Paf.* Per Parigi ancor voi pronto partite.

*Sim.* Quando?

*Paf.* Cotesta sera,

*Sim.* Da mè solo?

*Paf.* Nò, nò, con quella bella Virtuosa.

*Sim.* Bravo, per far dispetto alla mia sposa.  
 Oh che bel contrapposto!

*Paf.* A partir già disposto  
 Per Marsiglia son io; sulla mia nave  
 C'imbarcheremo uniti a buon viaggio,  
 E fin colà io vi darò passaggio.

*Sim.* Lasciate che v'abbracci, amico mio.

*Paf.* Mà silenzio.

*Sim.* Non parlo.

*Paf.*



## Fünfter Auftritt.

Simon und Mons. Paf.

Sim. Vortreflich, Herr Paf! Sie machen sich ein recht Vergnügen daraus, einen Freund von Ihnen zu verspotten.

Paf. Es kann Ihnen nichts schaden, Sie haben's verdient.

Sim. Es ist wahr, meine Kaltblütigkeit hat meine Frau zur Närrin gemacht. Aber, bey dem Himmel! sie soll mir anders werden müssen.

Paf. Wollen Sie sich rächen?

Sim. Und das unverzüglich.

Paf. Werden Sie einen Rath von mir annehmen?

Sim. Sagen Sie, sagen Sie!

Paf. Gehen Sie selbst nach Paris, und das bald.

Sim. Wenn?

Paf. Diesen Abend.

Sim. Ganz allein?

Paf. Nein, nein! Mit der schönen Virtuofin.

Sim. Gut ausgedacht! Um meine Frau zu ärgern. Herrliche Repressalien!

Paf. Ich habe mich ohnehin entschlossen, nach Marseille zu reisen. Da wollen wir uns denn zusammen auf gut Glück einschiffen, und ich werde Sie bis dahin begleiten.

Sim. Bester Freund! lassen Sie sich umarmen!

Paf. Aber, schweigen Sie!

Sim. Ich sage kein Wort.

G 5

Paf.



*Paf.* E indifferenza  
Mostrate con Madama, e col Servente,

*Sim.* Con loro parlerò lieto, e ridente.

*Paf.* Intanto la Rosina  
Con segretezza vado a prevenire,  
E il mio carico dopo ad allestire.

*Sim.* Evviva Monsieur Paf.

*Paf.* Così restiamo.

*Sim.* Sì, sì, così restiamo, amico mio,

*Paf.* A rivederci.

*Sim.* A rivederci.

*Paf.* Addio. *(prende il lume, la pippa, e parte.)*

## SCENA VI.

*Simone solo.*

Ah moglie bricconcella, ingrata moglie,  
L'avrà da far con mè. Il tuo Simone  
Nò, che non meritava  
D'essere strapazzato in tal maniera,  
Falsa, finta, bugiarda, e lusinghiera.  
Mai più non credo a moglie,  
Mai più non bado a donne. Anche mia madre  
Con tutto ch'era femmina,  
Mai bene delle donne non dicea,  
E sempre a mè così parlar solea:

*Figlio,*



Paf. Und thun Sie gegen Madam und ihren Liebhaber ganz gleichgültig.

Sim. Ich werde ganz vergnügt und lachend mit Ihnen reden.

Paf. Indessen will ich im Voraus Rosinen geheime Nachricht davon geben, und dann meine Einrichtung treffen.

Sim. Es lebe Herr Paf!

Paf. Bey dieser Verabredung bleibt's also.

Sim. Ja, ja! es bleibt dabey, lieber Freund!

Paf. Auf Wiedersehn!

Sim. Auf Wiedersehn!

Paf. Leben Sie wohl!

(nimmt Licht und Pfeife, und geht ab.)

## Sechster Auftritt.

Simon allein.

Ha! Das böse Weib — die undankbare Frau — soll ihren Lohn von mir kriegen. Warlich! das verdiente dein Simon nicht, auf eine so betrügerische, verstellte, lügenhafte und schalkhafte Weise von dir behandelt zu werden. Nimmermehr traue ich nun den Eheweibern wieder, nimmermehr gebe ich mich mit einem Frauenzimmer ab. Auch meine Mutter, ob sie gleich ein Weib war, sprach niemals gut vom Frauenzimmer, und pflegte immer zu sagen:

Die



Figlio, le femmine  
 Sono falsissime;  
 Sembrano amabili,  
 Care, carissime,  
 Mà se le praticchi  
 Per tua disgrazia,  
 Vedrai che tossico  
 Ti fan provar.  
 Se son donzelle,  
 Son dispettose;  
 Se vedovelle,  
 Sono rabbiose;  
 Se maritate,  
 Son spiritate;  
 Son tutte matte,  
 Son tante gatte,  
 Che sempre gli uomini  
 Stanno a pelar.  
 In somma, o figlio,  
 Fuggi le femmine;  
 Del mio consiglio  
 Non ti scordar;  
 Che se le praticchi,  
 Per tua disgrazia,  
 Vedrai che tossico  
 Ti fan provar.

(parte.

SCENA



Die Frauenzimmer,  
 Mein Sohn! sind trüglich.  
 Sie scheinen immer  
 Nur lebenswürdig;  
 Doch, wenn sie einmal  
 Im Netz dich haben, —  
 Mein Seel! sie martern  
 Zu Tode dich.  
 Sind sie noch Mädchen,  
 So sind sie kricklich;  
 Sind sie verwittwet,  
 So sind sie tolle;  
 Als Weiber endlich  
 Sind sie besessen, —  
 Märrinnen alle,  
 Und alle pfiffig,  
 Und rupfen Männer  
 Recht meisterlich.  
 Drum, Söhnchen! fliehe  
 Das Frauenzimmer!  
 An meine Warnung  
 Denk' ewiglich!  
 Denn, bist du einmal  
 Ins Netz gegangen;  
 Mein Seel! man martert  
 Zu Tode dich.

(ab.

Sieben:



## SCENA VII.

Giardino.

*Madama, ed il Cavaliere, indi Rosina.**Cav.* Ah, che vi par, ci fiam portati bene?*Mad.* La scena è riuscita a meraviglia.*Cav.* Monsieur Simon già crede,  
Che per Parigi noi partir vogliamo.*Mad.* Che fiam d'accordo, e che l'amor facciamo.*Cav.* Son Cavalier d'onor.*Mad.* Son moglie onesta.*Cav.* L'affronto de viglietti  
Con effo lui ci ha fatto riscaldare.*Mad.* Imparerà così meglio a trattare.*Ros.* Signori, fiete qui?*(con premura.**Cav.* Quale premura?*Mad.* Che c'è, che c'è Rosina?*Ros.* Gran cose, gran novelle, Madamina.*Mad.* Vuole forse Simon chiederci scusa?*Cav.* Pentito è forse della sua insolenza?*Ros.* Oibò; in questa notte ei fa partenza.*Mad.* Partenza?*Ros.* Sì, Signora.*Cav.* Per dove?*Ros.*



## Siebenter Auftritt.

Garten.

Madam, der Ritter, dann Rosine.

Rit. Ha ha! was meynen Sie, — haben wir unsre Sachen gut gemacht?

Mad. Die Vorstellung ist uns außerordentlich gelungen.

Rit. Monsieur Simon glaubt nun steif und feste, daß wir nach Paris gehn wollen.

Mad. Daß wir uns verstehn, und in einander verliebt sind.

Rit. Aber ich bin ein Mann von Ehre.

Mad. Und ich eine Frau von Tugend.

Rit. Bloss der Schimpf mit den Billets hat uns gegen ihn aufgebracht.

Mad. Künftig wird er schon besser Lebensart lernen.

Ros. Meine Herrn, sind Sie hier? (eifertig.)

Rit. Warum so eifertig?

Mad. Was giebt's? Rosine! — was giebt's?

Ros. Wichtige Dinge! liebe Madam. Große Neuigkeiten!

Mad. Will etwa Simon Abbitte thun?

Rit. Hat ihn etwa seine Grobheit gereut?

Ros. O! nichts weniger! — Er wird diese Nacht abreisen.

Mad. Abreisen?

Ros. Ja, Madam.

Rit. Und wohin?

Ros.



*Ros.* Per Parigi; e in ogni conto  
Vuol ch'io vada con esso in compagnia,  
Per dare a lei martello, e gelosia.

*Cav.* Capite?

(a Mad.)

*Mad.* Ho già compreso.

*Ros.* Poco prima  
Mel disse Monsieur Paf; Sulla sua nave  
S'andrà fino a Marsiglia,  
E poi di là a Parigi a sciolta briglia.

*Mad.* V'auguro buona forte.

*Ros.* Eh, non son pazza:  
Di partire con loro, è ver che ho detto,  
Mà sol per passatempo, e per diletto.

*Cav.* Dunque se per Madama stima avete,  
A fingere seguite, e a simulare,  
Che in breve io vi dirò che s'ha da fare.

*Mad.* Amici, è quà Simon.

*Ros.* Zitto.

*Cav.* Silenzio.

*Mad.* Scioltezza usar conviene.

SCENA



Kos. Nach Paris; und er will schlechterdings,  
daß ich ihm Gesellschaft leisten soll, um Ih-  
nen Aergerniß und Eifersucht zu verursachen.

Rit. Hören Sie?

(zu Mad.)

Mad. Ich hab's schon verstanden.

Kos. Vor einem Augenblicke sagte mirs Monsieur  
Pas. Auf dessen Schiffe wird er nach  
Marseille gehn, und von da über Hals über  
Kopf nach Paris.

Mad. Ich wünsche Ihnen viel Glück.

Kos. Ha ha! ich bin keine Narrin. Ich habe  
frenlich gesagt, daß ich mitreisen wollte;  
aber das sagte ich nur zum Zeitvertreib und  
zum Spas.

Rit. Haben Sie also Hochachtung für Madam;  
so fahren Sie fort, sich zu verstellen. Ich  
werde Ihnen im Kurzen sagen, was dabey  
zu thun ist.

Mad. Meine Wertheften! Simon kömmt.

Kos. Still!

Rit. Ruhig!

Mad. Wir müssen dabey mit Klugheit zu Werke  
gehn.



## SCENA VIII.

*Simone e detti.**Sim.* Sei quì Rosina mia?*Ros.* Son quì mio bene.*Sim.* Monsieur Paf ti parlò?*Ros.* Sì, già sò tutto.

Sentir non ci facciamo da costoro.

*Sim.* Dici ben, dici ben, caro tesoro.*Cav.* Bon jour, mon cher ami.*Sim.* Bon jour, Madama.*Mad.* Adieu, mon cher Simon.*Sim.* Adieu, Monsieur.*Cav.* Comment vous portés - vous?*Sim.* Senza moglie mi porto bene affai.

Mi spaffo, fò all' amore, e non ho guai.

*Mad.* Ed io senza lo sposo

Con piacer vado a letto, e più riposo.

*Sim.* Quando si fà partenza?*Cav.* Doman.*Sim.* Buon viaggio.*Mad.* Buona permanenza.*Sim.* (Che ti par?)*Ros.* (Và benissimo.)*Cav.* (Ridiamo un poco, fate da gelosa.) (a Mad.)*Mad.* Lontano dalla sposa

Potete adesso con le vostre belle

Cicisbear come vi piace, e pare.

*Sim.*



## Achter Auftritt.

Simon, die Vorigen.

Sim. Bist du hier, liebe Rosine?

Ros. Ich bin hier, mein Schatz!

Sim. Hat Monsieur Paf mit dir gesprochen?

Ros. Ja, ich weis alles. Aber wir müssen diesen hier nichts merken lassen.

Sim. Richtig, richtig! mein Engelchen!

Kit. Bon jour, mon cher ami!

Sim. Bon jour, Madam!

Mad. Adieu, mon cher Simon!

Sim. Adieu, Monsieur!

Kit. Comment vous portés - vous?

Sim. Weit von meiner Frau befinde ich mich ganz wohl. Ich scherze, ich liebe, und habe keinen Verdruß.

Mad. Und ich gehe, von meinem Mann los, vergnügt zu Bette und schlafe besser.

Sim. Wenn gehts fort?

Kit. Morgen.

Sim. Glückliche Reise!

Mad. Gesundes Hierbleiben!

Sim. (Was meynst du dazu?)

Ros. (Es geht recht gut.)

Kit. (Wir wollen uns was zu lachen machen. Stellen Sie sich eifersüchtig.) (zu Mad.

Mad. Fern von Ihrer Frau können Sie nun mit Ihren Schönen recht nach Herzenslust liebäugeln.

H 2

Sim,



*Sim.* Lasciatevi fervir, fò che mi fare.

*Mad.* Ehi, quante belle avete?

*Sim.* Finora ce n'ho sette,  
Tutte vaghe, vezzose, e giovinette.

*Cav.* Buon prò vi faccia.

*Mad.* Sette Dame avete?

E con tanta franchezza

Lo dite in faccia mia?

Oh rabbia, oh smanìa, oh fiera gelosia.

*Sim.* Oh che gusto, oh che gusto.

*Ros.* (Che scioccone.)

*Cav.* Prudenza, Ser Simone.

*Sim.* Che prudenza!

Crepi la sposa ingrata,

Come ho crepato anch'io;

Pensi pure al suo amor, ch'io penso al mio.

*Mad.* Dov'è, dov'è un coltello,

Un tossico, un veleno che m'uccida.

*Sim.* Mora la sposa infida.

*Mad.* Simone — contro mè — barbaro tanto —

Monfieur, excusés - moi — mi vince il pianto.

(finge di piangere.)

*Cav.* Tiranno! sconoscente!

*Mad.* (Ah, ah.)

(ride.)

*Ros.* (Che spaffo.)

*Sim.* Piange?

*Cav.* Sì, piange.

*Sim.* Ho gusto.

*Cav.*



Sim. Lassen Sie sich nur bedienen! Ich weiß schon, was ich zu thun habe.

Mad. He! wie viel Schönen haben Sie denn?

Sim. Vor der Hand habe ich ihrer sieben, alle artig, reizend und jung.

Rit. Wohl bekomms Ihnen!

Mad. Sieben Frauenzimmer haben Sie? Und das können Sie mir so gerade zu ins Angesicht sagen? O welcher Verdruß für mich! welche Quaal! welche schreckliche Eifersucht!

Sim. Das ist mir lieb! so gefällt mirs!

Ros. (Ueber den Narren!)

Rit. Hübsch verständig, Herr Simon!

Sim. Was verständig! Das undankbare Weib mag sich zu Tode ärgern, wie es mir fast gegangen ist. Mag sie doch ihrer Liebe nachgehen, ich hänge der meinigen nach.

Mad. Ha! wo ist ein Dolch? oder Gift? — um mich zu tödten!

Sim. Mag sie sterben — das untreue Weib!

Mad. Simon — — gegen mich — — so grausam — — Monsieur, excusés-moi — — der Jammer überfällt mich.

(stellt sich, als ob sie weinte.)

Rit. Tyrann! Undankbarer!

Mad. (Ha ha!)

(lachend.)

Ros. (Welcher Spaß!)

Sim. Sie weint?

Rit. Ja, sie weint.

Sim. Das freut mich.

H 3

Rit.



*Cav.* Ah cor di fasso.  
 Le languide pupille ah ferenate (a Mad.  
 Speranza del cor mio. Il gran Parigi  
 Pensate che ci aspetta;  
 Già pronto è il postiglion con la trombetta.

*Mad.* Oh dolce rimembranza.

*Sim.* Oh trombetta efficace.

*Cav.* Respireremo insieme aure di pace.  
 Per quell' amene, e vaghe Touillerie  
 Andremo a passeggiar. Quei pinti augelli,  
 Quei limpidi ruscelli,  
 Col canto, e il mormorio,  
 Più amor ci desteran, bell' idol mio.  
 Ameni Zeffiretti, aure foavi  
 Spireranno per noi. Già da lontano  
 Parmi d'udir pian piano  
 Una voce gradita;  
 Sì, questo è Amor, che a respirar c'invita.

*A goder ci chiama Amore*

*Dolce fiamma del mio seno;*

*Noi saremo felici appieno*

*Senza un' ombra di dolor.*

*Tacerà l'amato sposo*

*(verso Sim.*

*Non avrà di noi sospetto;*

*Con piacere e con diletto*

*Goderà del nostro amor.*

*Pene,*



Rit. Ha! Felsenherz. — (zu Mad.) Erheitern Sie, mein süßes Liebchen, Ihre trüben Augen! Denken Sie, daß das große Paris unser wartet. Der Postillion mit dem Posthorne ist schon bereit.

Mad. O angenehmer Gedanke!

Sim. O entzückender Ton!

Rit. Friedliche, stille Lüfte werden wir mit einander einhauchen. In der reizenden angenehmen Thuillerie werden wir mit einander spazieren gehn. Jene bunten Vögel, jene Silberbäche, werden mit ihrem Gesang, mit ihrem Murmeln, die Liebe noch mehr in uns erwecken. Sanfte Zephirs, milde Lüftchen werden um uns wehen. Schon von fern höre ich eine süße leise Stimme; — Ja, Amor ist's, der uns einladet, zu hoffen.

Amor winket uns zur Sonne,

Holder Abgott meines Busens!

Glücklich sind wir einst vollkommen

Frey von jeder kleinsten Pein.

Schweigen wird der theure Gatte,

(gegen Sim.

Mit Verdacht nicht mehr uns quälen, —

Wird sich ruhig und befriedigt

Ueber unsre Liebe freun.

H 4

Eifer.



*Pene, affanni, e gelosie,  
Caro ben, non più temete:  
Siete voi, e voi sarete,  
La mia calma, e il mio tesor.*

(parte con Mad.

*Sim.* Che vadino a buon viaggio; pria di loro,  
Senza far più litigi,  
Partiremo ancor noi pel gran Parigi.

*Ros.* Tutto il nostro equipaggio  
Intanto a preparare andar possiamo.

*Sim.* Dici bene, cor mio.

*Ros.* Andiamo.

*Sim.* Andiamo.

(partono.

## SCENA IX.

Camera.

*Nicolò, indi Monsieur Paf.*

*Nic.* **D**overa casa, povero negozio; una rovina  
Il Qui prevedo frà poco. Mio fratello  
Ha perduto il cervello; la cognata  
Più matta è diventata; pianti, amori,  
Divorzio, gelosie, guerre, e furori.

*Paf.* Servo, Ser Nicolò.

*Nic.* Caro amicone.

*Paf.* Dov' è Monsieur Simone?

*Nic.*



Eifersucht mit ihren Quaaalen

Fürchten Sie, mein Schatz, nicht ferner!

Nein! Sie werden jetzt und immer

Meines Herzens Göttin seyn. (mit Mad. ab.)

Sim. Mögen Sie doch gehn! Viel Glück auf die Reise! — Ohne uns weiter mit ihnen zu streiten, wollen wir noch vorher unsere Reise nach dem großen Paris antreten.

Kos. Unterdessen können immer doch unser Reisegepäck zurechte machen.

Sim. Richtig! mein Herzchen.

Kos. Fort also!

Sim. Fort!

(beyde ab.)

## Neunter Auftritt.

Zimmer.

Nikolaus, dann Mons. Paf.

Nik. Unglückliches Haus! unglückliche Geschäfte! Ich sehe im Voraus, es wird im Kurzen alles zu Grunde gehn. Mein Bruder hat den Verstand verlohren; meine Schwägerin ist eine noch größere Narrin worden; überall nichts, als — Weinen, Liebeshandel, Ehescheidung, Eifersucht, Streit und Zorn.

Paf. Ihr Diener, Herr Nikolaus!

Nik. Lieber Freund!

Paf. Wo ist Simon?

H 5

Nik.



*Nic.* E chi lo sà!

De' matti all' ospital forse farà.

*Paf.* All' ospital de' matti?

*Nic.* Con quei fogli

Il suo cervello abbiám piú sbalordito:

E' pazzo, in verità.

*Paf.* Nò, ch'è guarito.

*Nic.* Difficile mi par.

*Paf.* Fra poche ore

Vederete s'egli opera a dovere.

*Nic.* Sò che parte sua moglie, e il Cavaliere.

*Paf.* Domani?

*Nic.* Sì, domani.

*Paf.* E in questa notte

Pur Simon da Livorno fà partenza.

*Nic.* Per dove?

*Paf.* Per la Francia.

*Nic.* Solo?

*Paf.* Oibò:

Con mè, con mè verrà, Ser Nicolò.

*Nic.* Forse per far dispetto a Madamina?

*Paf.* Appunto; e la Rosina

Di Simone farà la favorita.

*Nic.* Mà che, Rosina ancora fà partenza?

*Paf.* Abbastanza parlai; zitto, e prudenza,

*Nic.* Questo accade per colei.

*Paf.* Dite all' amico,

Che tutto è preparato; che sul molo

L'attendo verso notte per l'imbarco.

*Nic.*



Nik. Wer soll das wissen? Vermuthlich im Narrenhause.

Paf. Im Narrenhause?

Nik. Mit den Billets haben wir ihm vollends den Kopf verwirrt. Nun ist er in allem Ernst ein Narr.

Paf. Nein, er ist gescheid worden.

Nik. Das wäre was vieles.

Paf. Binnen wenig Stunden werden Sie sehen, ob er nicht seine Schuldigkeit thut.

Nik. Ich weis, daß seine Frau und der Ritter abreisen.

Paf. Nicht wahr? morgen?

Nik. Ja, morgen!

Paf. Und diese Nacht reist Simon von Livorno ab.

Nik. Und wohin?

Paf. Nach Frankreich.

Nik. Und allein?

Paf. Ich dächte gar! Mit mir, mit mir reist er, Herr Nikolaus!

Nik. Vielleicht um sein Madamchen zu kränken?

Paf. Eben! — Und Rosine wird seine Gesellschafterin seyn.

Nik. Wie? Rosine reist auch mit?

Paf. Ich habe genug gesagt. Jetzt zeigen Sie Verschwiegenheit und Klugheit.

Nik. Das geschieht nun alles um Madam willen.

Paf. Sagen Sie meinem Freund: Es wäre alles fertig, ich erwartete ihn gegen Abend auf der Landwehr zum Einschiffen.

Nik.



*Nic.* Ho capito, ho capito. Mia cognata  
Sorpresa ha da restare.

*Paf.* Con moglie pazza sì bisogna oprare.

*Nic.* Gran donne, amico mio! Là nell' Olanda  
Sono più buone, o simili alle nostre?

*Paf.* Saggie son quelle, pazze son le vostre.

*Le donne dell' Olanda*

*Diverse son da queste;*

*Nessuna là comanda,*

*Son tutte saggie, oneste:*

*I lor mariti adorano,*

*Ai lavorieri attendono,*

*E un soldo mai non spendono*

*In sciocche vanità.*

*Le vostre quì d'Italia*

*Fan tutto quel che vogliono:*

*I lor mariti sprezzano,*

*Coi Cicisbei si spassano,*

*Zecchini assai consumano*

*In mode, e novità.*

*Le donne dell' Olanda*

*Non hanno libertà.*

(parte)

SCENA



Nik. Ich hab's verstanden. — Meine Schwägerin wird starr und steif werden.

Paf. Mit einer Narrin von einer Ehefrau muß man solche Kuren vornehmen.

Nik. Schöne Damen! lieber Freund. — Sind denn die Holländischen besser, oder machen sie's auch so, wie die unsern?

Paf. Jene sind weise, die eurigen sind Narrinnen dagegen.

Nein, unsre Frauenzimmer

In Holland sind ganz anders;

Da sind sie nicht befehlerisch,

Sind tugendhaft und weise,

Berehren ihre Männer,

Sind fleißig in der Arbeit,

Und geben keinen Pfennig

Für Narrenspoffen aus.

Allein die Wälschen Damen

Thun nur nach ihren Lüsten.

Verachten ihre Gatten

Und tändeln mit den Stutzern,

Und werfen manch Dukätchen

Für Tändeleyen weg.

So frey und ungebunden

Sind Hollands Damen nicht.

(ab.)

Zehnter



## SCENA X.

*Nicolò, indi Simone.*

*Nic.* Sì, vi regna in Olanda  
 Un' altra educazione.  
 Ecco quà mio fratel, ecco Simone.

*Sim.* Nicolò, Nicolò —

*Nic.* Zitto, fò tutto.

*Sim.* Cospetto, e chi tel disse?

*Nic.* L'Olandese.  
 Anzi ti fò palese,  
 Che sul far della notte  
 Egli starà sul molo ad aspettarvi,  
 Per condurvi al suo bordo, ed imbarcarvi.

*Sim.* Viva l'amico. Orsù, prendi; in tua mano  
*(gli dà un mazzo di chiavi.)*  
 Deposito le chiavi  
 Del negozio, del scrigno, e del burò;  
 Disponi tu per mè, mio Nicolò.

*Nic.* Mà quando tornerai?

*Sim.* Subito che farommi vendicato.

*Nic.* Fidati pur di mè, fratello amato.

SCENA



## Zehnter Auftritt.

Nikolaus, dann Simon.

Nik. Ja, in Holland mag eine ganz andre Erziehung seyn. — Halt! da ist mein Bruder Simon.

Sim. Nikolaus, Nikolaus — —

Nik. Still! Ich weis alles.

Sim. Der Henker! und wer hat dir denn gesagt?

Nik. Der Holländer. Ich soll dir auch melden, daß er bey anbrechender Nacht auf der Landwehr seyn und auf euch warten wird, um euch auf sein Schif einzuschiffen.

Sim. Es lebe unser Freund! — Hier! (gibt ihm ein Bund Schlüssel.) Nimm! Ich übergebe diese Schlüssel zum Komtoir, zur Chatouille und zum Schreibepult in deine Hände. Uebernimm du statt meiner die Aufsicht, lieber Nikolaus.

Nik. Wenn wirst du wieder kommen?

Sim. So bald ich mich werde gerächt haben.

Nik. Verlaß dich übrigens nur auf mich, lieber Bruder!

Zilfter



## SCENA XI.

*Rosina, e detti, poi Madama.*

*Ros.* **M**adama vostra moglie  
Chiede parlar con voi.

*Sim.* Non è partita?

*Ros.* Partirà fra momenti.

*Sim.* Che passi. *(parte Ros., e torna con Mad.)*

*Nic.* All' erta stiam.

*Sim.* Fratello, attenti.

*Mad.* Prima di far partenza,  
Per debito e creanza  
Io stessa vengo quà, Simone mio,  
A ricever da voi l'ultimo addio.

*Sim.* Questo passo, Signora,  
Poteva risparmiar. Fatto è il divorzio,  
Le catene son rotte;  
Buon viaggio Madamina, e buona notte.

*Mad.* (Che aria!) (a Ros.)

*Ros.* (Che possesso!)

*Nic.* (Serio.) (a Sim.)

*Sim.* (Duro.)

*Mad.* Io vi protesto, e giuro,  
Che da voi mi distacco sconfolata.

*Sim.* Non c'è rimedio, è fatta la frittata.

*Mad.* Se mai vi avessi fatto qualche cosa,  
Sommessa, e rispettosa,  
Perdono vi domando, Signor mio.

*Sim.*



## Fünftes Auftritt.

Rosine, die Vorigen, dann Madam.

Ros. Ihre Frau Gemahlin möchte gern mit Ihnen sprechen.

Sim. Ist sie noch nicht abgereist?

Ros. Es wird den Augenblick geschehen.

Sim. Immerhin!

(Ros. geht ab, und kömmt mit Mad. zurück.)

Nik. Laß uns auf der Hut seyn!

Sim. Gieb Acht, Bruder.

Mad. Ehe ich abreise, mein lieber Simon, komme ich nach Schuldigkeit und Höflichkeit hieher, um von Ihnen Abschied zu nehmen.

Sim. Diesen Schritt, Madam! hätten Sie ersparen können. Die Scheidung ist geschehn, die Bande sind zerrissen; — Glückliche Reise, Madamchen, und damit gute Nacht!

Mad. (Was für Ansehn er sich giebt!) (zu Ros.)

Ros. (Wie er sich in der Gewalt hat!)

Nik. (Ernsthaft!)

(zu Sim.)

Sim. (Unbarmherzig!)

Mad. Ich betheure — ich schwöre es Ihnen: Ganz trostlos verlasse ich Sie.

Sim. Hier ist weiter nichts zu thun; der Bruch ist geschehen.

Mad. Sollte ich Sie mit irgend etwas beleidigt haben, mein Herr! so bitte ich Sie ganz unterthänig und ehrfurchtsvoll um Verzeihung.

I

Sim.



*Sim.* Altri tempi, altre cure; addio, addio.

*Mad.* (Che sciocco.)

*Ros.* (Che babeo.)

*Sim.* (Che ti par Nicolò?)

*Nic.* (Merti un trofeo.)

*Mad.* Quando farò a Parigi,  
Ch'io vi scriva due righe  
Datemi deh licenza.

*Sim.* Nò, con morti non vuò corrispondenza.

*Mad.* Dunque per voi son morta?

*Sim.* Non mi ricordo più che nome abbiate.

*Mad.* Pazienza.

*Nic.* (Serio.)

*Sim.* (Duro.)

*Mad.* Vado.

*Sim.* Andate.

*Mad.* (Lo voglio aggiustar io.) Ahimè!

*Nic.* (Sta forte.)

*Mad.* Già che l'ingrata forte  
Mi divide da voi con modo strano,  
Su quella bella mano  
Un bacio permettete almen ch'io dia.

*Sim.* Non posso; ci ho la gotta, figlia mia.

*Mad.* Ah povera Chiaretta sventurata!

*Sim.* Oh felice Simone vedovello!

*Mad.* Non merta questo cor tanto martello.

Core



Sim. Andre Zeiten, andre Sorgen. Packen Sie sich!

Mad. (Ueber den Narren!)

Kos. (Ueber den Pinsel!)

Sim. (Was meynst du, Nikolaus?)

Nik. (Du verdienst eine Ehrensäule.)

Mad. Wenn ich in Paris angelangt bin, so erlauben Sie mir, daß ich Ihnen ein paar Zeilchen schreibe.

Sim. Nein, mit Verstorbenen mag ich keinen Briefwechsel.

Mad. Also bin ich für Sie todt?

Sim. Ich erinnere mich von nun an nicht, was Sie für einen Namen haben.

Mad. Geduld!

Nik. (Ernsthaft!)

Sim. (Unbeweglich.)

Mad. Ich gehe.

Sim. Immer gehn Sie!

Mad. (Ich will ihm seinen Lohn geben.) Ach!

Nik. (Halt dich tapfer!)

Mad. Da mich jetzt das grausame Schicksal auf eine so unerwartete Weise von Ihnen trennt; so vergönnen Sie mir wenigstens, daß ich auf diese liebe Hand noch einen Kuß drücke.

Sim. Ich kann nicht, mein Töchterchen! Ich habe das Chiragra.

Mad. Arme, unglückliche Clarette!

Sim. O glücklicher Wittwer, Simon!

Mad. Solch eine Härte verdiente dieses Herz nicht.



*Core ingrato — cor tiranno —* (piangendo.  
*Che vi ho fatto io po — verina —*  
*Di toccar quella manina —*  
*Anche a mè. — si ha — da — negar.*  
*Vado — parto — sì — Signore —*  
*Mà la voglio sì — bacciar —*

(prende con tenerezza la mano, e fingendo  
 di baciarla, la morfica.

*Sim. Abi —*

(risentito.

*Mad. „Abi, abi, e che dolore!*

*„Perchè a mè si pizzicar?*

*„Cor tiranno — ingrato core —*

*„Mi volete assassinar.*

*Ab, ab, ab, che marmottina,*

(deridendolo.

*Ab, ab, ab, che mammalucco;*

*Ser Simone come un cucco*

*S'è lasciato canzonar.*

*Ab Monsieur, Monsieur Simon,*

*Oui, oui, Vous etes très-bon;*

*A present, mon cher ami,*

*Je m'en vais au grand Paris*

*Toute brillante, toute charmante,*

*A godere, e giubilar.*

(parte.

SCENA



Undankbarer — Unbarmherz'ger — (weinend.

Ach! was that ich dir? — ich Arme!

Auch dies Händchen zu berühren —

Das verbietest — du mir noch! —

Ja — mein Herr! — ich geh' — ich reise —

Aber küssen — muß ich's doch —

(faßt zärtlich seine Hand; stellt sich, als ob sie  
sie küssen wollte, und beißt hinein.

Sim. Au!

(böse,

Mad. „Au! Au! das war ja schmerzhaft!

„Beißt du mich so grimmiglich?

„Unbarmherz'ge — Undankbare —

„Warlich! — Tödten willst du mich.“

Ha ha ha! das art'ge Narrchen!

(Ihn auslachend.

Ha ha ha! ein schnurrig Männchen!

Seht doch! seht! zum Hännchen brauchen

Läßt der gute Simon sich.

Ah Monsieur, Monsieur Simon,

Oui, oui! Vous êtes très-bon.

A present, mon cher ami,

Je m'en vais au grand Paris

Toute brillante, toute charmante!

Mich zu freun herzyniglich.

(ab.



## SCENA XII.

*Simone, Rosina, e Nicolò.*

*Sim.* **V**anne pur mattarella,  
Che a Parigi faremo i conti insieme!

*Nic.* Pensiamo a quel che preme,  
Che la notte s'avanza.

*Ros.* Mi vado a preparar nella mia stanza. *(parte.)*

*Sim.* Tu intanto Nicolò chiama un facchino,  
E il mio baule fa portar sul molo.

*Nic.* Con segretezza ad ubbidirti io volo. *(parte.)*

*Sim.* Morficarmi la man, beffarmi appresso!  
Di rabbia ancora fremo;  
A Parigi, a Parigi parleremo.

## SCENA XIII.

*Cavaliere e detto.*

*Cav.* **F**ermate postiglioni, quei cavalli  
*(parlando verso dentro.)*  
Trattenete un momento d'attaccare,  
Mi voglio da un amico congedare.

*Sim.* Vi mancava quest' altra feccatura.

*Cav.* Venite, cher ami, nelle mie braccia.

*Sim.* A chi? Mi meraviglio.

*Cav.*



## Zwölfter Auftritt.

Simon, Rosine, Nikolaus.

Sim. Geh nur, Narrin! Zu Paris wollen wir mit einander abrechnen.

Nik. Wir wollen nun noch das nothwendige besorgen. Es wird Abend.

Ros. Ich gehe auf meine Stube, um mich fertig zu machen. (ab.)

Sim. Nikolaus! bestelle du indessen einen Kofferträger, und laß meine Sachen auf die Landwehr schaffen.

Nik. Mit aller Verschwiegenheit will ich deinen Auftrag ausrichten. (ab.)

Sim. Mir in die Hand zu beißen! mich so zum Narren zu haben! Ich schäume noch vor Wuth. Zu Paris, zu Paris wollen wir mit einander sprechen.

## Drenzehnter Auftritt.

Der Ritter und der Vorige.

Rit. Halt, Postillions! (indem er nach den Kussliffen zu redet.) Bindet die Pferde noch einen Augenblick an. Ich will hier von einem Freunde Abschied nehmen.

Sim. Die Plage fehlte mir noch.

Rit. Kommen Sie, cher ami, in meine Arme.

Sim. In wessen Arme? Ich erstaune!



- Cav.* Un bacio almeno  
Prima ch'io parta datemi Simone.
- Sim.* Vi bacierò, Monsieur, con un cannone.
- Cav.* Dunque voi da nemico mi trattate?
- Sim.* E le mie cannonate  
Fra poco con Madama sentirete.
- Cav.* La polvere con noi ci perderete.
- Sim.* Ah, ah, povero allocco!
- Cav.* Ah, ah, povero sciocco.
- Sim.* Voi mi fate pietà.
- Cav.* Io vi compiango.
- Sim.* Caro quel gallinaccio.
- Cav.* Caro quel bel quagliotto.
- Sim.* Senza penna vi voglio far volare.
- Cav.* E voi senza ale avete a restare.

*Sentiste ne' campi,*  
*Fra il grano, e la paglia,*  
*La povera quaglia,*  
*Che fà quaquarà:*  
*Sappiate che dice,*  
*Ci sono incappata,*  
*Le penne ho lasciate*  
*Vedetemi quà.*

*Sim. Vedeste ne' prati*  
*Quel grosso uccellaccio:*  
*Quel bel gallinaccio,*  
*Che fà glù glù glù:*

*Sap.*



Kit. Geben Sie mir wenigstens einen Kuß, lieber Simon! ehe ich von hier abgehe.

Sim. Mit einer Kanone will ich Sie küssen, Monsieur!

Kit. So behandeln Sie mich also als Feind?

Sim. Sie und Madam sollen meine Kanonade ehstens gewahr werden.

Kit. Bey uns würde das Pulver verlohren seyn.

Sim. Ha, ha! armer Pinsel!

Kit. Ha, ha! armer Narr!

Sim. Sie dauern mich!

Kit. Ich habe Mitleiden mit Ihnen!

Sim. Welch ein schöner Truthahn!

Kit. Welch eine artige Wachtel!

Sim. Ohne Federn sollen Sie flügen.

Kit. Und Sie sollen die Flügel dabey einbüßen.

Dort sizet im Felde,

In Saaten verstecket,

Gar ärmlich die Wachtel,

Und macht quaquara.

Versteht ihrs? sie saget:

Nun bin ich gefangen, —

Die Federn, ich Arme!

Sind alle dahin.

Sim. Dort sizet im Grase

Ein grämlicher Vogel,

Der komische Truthahn,

Und macht glu glu glu.



*Sappiate che dice,  
Mi gonfio, son bello,  
Ma cresta e cervello  
Mi manca quà sù.*

*a 2. L'amico è scottato*

*Guardatelo là.  
Che faccia curiosa;  
Che uomo sguajato,  
Lo sposo burlato  
L'amante  
Da rider mi fà.*

*(partono div.)*

## SCENA XIV.

*Notte.*

*Rosina sola.*

*C*he spaffo, che commedia. Il Cavaliere,  
Con Madama Chiaretta,  
Una nuova Scenetta han concertato  
Per far restar Simone svergognato.  
Questa dev' esser l'ora. Più opportuna  
Non può esser la notte. D'ogni cosa  
Già informata son io. Nella mia stanza  
Vado dunque Simone ad aspettare;  
Gran ridere, da ver, che s'ha da fare.

SCENA



Versteht ihrs? er saget:  
 Ich blähe mich treflich,  
 Doch fehlt mirs da oben  
 An Kamm und Gehirn.

2. Verbrüht ist das Männchen, —

D seht es nur an!  
 D drolliges Narrchen!  
 Possierliches Herrchen!

Verpotteter Ehemann —  
 Liebling —

Welch lächerlich Ding!

(gehn zu verschiedenen Seiten ab.)

## Vierzehnter Auftritt.

Nacht.

Rosine allein.

Ueber den Spas! Ueber die Comödie!  
 Der Ritter hat mit der Madam wieder  
 einen neuen Auftritt ausgedacht, um Simon  
 zu beschämen. Jetzt soll er vor sich gehen.  
 Gelegener konnte die Nacht nicht kommen. —  
 Ich bin schon von allem unterrichtet. Ich  
 gehe also auf mein Zimmer, um Simon zu  
 erwarten. Warhaftig! das wird was ehr-  
 liches zu lachen geben. (ab.)

Sunfa



## SCENA XV.

Porto di mare con veduta del molo, e lanterna illuminata.

*Monsieur Paf che passeggia pippando, indi Nicolò, seguito da un facchino che porta un baule.*

Paf. **U**n buon vento di Levante  
 Va spirando lentamente;  
 Se venisse questa gente,  
 Farei subito salpar.  
 Ma nessuno ancor non vedo,  
 Mi vien noja a star quì solo;  
 Ritorniamo per il molo  
 Di bel nuovo a passeggiar. (parte.

Nic. Giro giro, e non lo trovo,  
 L'Olandese dov' è mai!  
 Cosa dici? Pesa assai?  
 Ci possiamo quì fermar.  
 Giù mettiamo quel forziere;  
 Qualchedun dovrà venire;  
 Mà mi pare di sentire  
 Della gente a camminar.

SCENA



## Fünfzehnter Auftritt.

Seehafen mit Ansicht der Landwehr und des erleuchteten Leuchthurms.

Mons. Paf. spaziert herum und raucht Tabak; dann Nikolaus und ein Träger mit einem Koffer.

Paf. **S**anft und leise wehn von Osten  
Günstige erwünschte Winde;  
Wenn nur jene Leute kämen,  
Eilends gieng' es dann an Bord.  
Aber Niemand läßt sich sehen,  
Einsam hab' ich Langeweile.  
Auf der Landwehr zu spazieren,  
Mach' ich jetzt mich wieder fort.

(ab.

Nik. Nirgends läßt Herr Paf sich finden;  
Wo mag er so lange bleiben!  
Ist der Koffer schwer? Ich glaub' es.  
Nun, hier können wir schon warten.  
Seß' ihn nur indessen nieder.  
Hör' ich recht? Mich dünkt, es kommen  
Eine Menge Leute dort.

Sechs:



## SCENA XVI.

*Cavaliere vestito da Sargente Tedesco con seguito  
di Granatieri, e detto.*

Cav. *Diano piano, a poco a poco,  
Il Granatieri v'avanzate;  
State attenti, all' erta state,  
Che quì s'hanno da imbarcar.*

Nic. *(Se non sbaglio, son Soldati,  
E' la Ronda certamente.)*

Cav. *(Zitto zitto, lì v'è gente,  
Ci vogliamo assicurar.)  
Chi va là, chi state tu?*

Nic. *(Incomincio a palpitare.)*

Cav. *Ab canaglie, nix parlare?  
Fate foche atesse, uh.*

Nic. *Fermi là, son uomo onesto.*

Cav. *(Nicolò, per Bacco, è questo.)*

Nic. *Sono un cognito mercante.*

Cav. *Non credute, star pirpante;  
Morto in terra mi federe.*

Nic. *Nò, sbagliate, ch'è un forziere.*

Cav. *Contrapande tunque è queste?  
In arreste aver d'andar.*

Nic.



## Sechszehnter Auftritt.

Der Ritter, in einen Deutschen Unteroffizier  
verkleidet, mit einem Gefolge von Gren  
nadieren. Die Vorigen.

Rit. **S**achte, sachte anmarschiret!  
Stille vorgerückt! ihr Leute! —  
Hier soll eingeschiffet werden.  
Aufgepaßt! ihr Grenadier!

Nik. Seh ich recht, so finds Soldaten,  
Ganz gewiß ist's die Patrouille.

Rit. (Stille! ruhig! Da sind Leute.  
Laßt doch sehen, wer sie sind!)  
Wer seyn da? wer stehen ier?

Nik. (Mir beginnt das Herz zu klopfen.)

Rit. Ah! Canaille — Nix er sprechen?  
Fluks ihr machen Feuer! Puh!

Nik. Gut Freund! gut Freund! — Nicht geschossen!

Rit. (Warlich! das ist Nikolaus.)

Nik. Ich bin ein bekannter Kaufmann.

Rit. Nix wir klaben. Is sit Mörter!  
Todten ick auf Erten sehen.

Nik. Nein! mein Herr! es ist ein Koffer.

Rit. Was? Diable! Kontrepande? —  
In Arrest sie muß marschir.

Nik.



Nic. { *Che accidente, che rossore!*  
           *Chi poteva ciò pensar!*  
 Cav. { *Mi Sargente star d'onore,*  
           *E mie debite ho da far.*

## SCENA XVII.

*Monsieur Paf. che ritorna, e detti.*

Paf. *Ciete voi Signor Simone?*  
 Nic. *O Monsieur Paf!*  
 Paf. *Mà quale intrico!*  
 Nic. *Il forziere a questo amico*  
       *Io doveva consegnar.*  
 Cav. *Queste pur star camerate?*  
       *Mie Soldate circondar.*  
 a 2. *Piano un poco.*  
 Cav. *Citte state.*  
 a 2. *Riflettete.*  
 Cav. *Non parlate.*  
 Cav. { *Fra momente mie Tenente,*  
       *Aver quì da capitar.*  
 Paf. { *Al Governo prestamente*  
 Nic. { *Ci vogliamo presentar.*

SCENA



Wit. { Welche Plage, welche Schande  
 } Macht der tolle Zufall mir!  
 Rit. { Ich seyn Korporal von Eren,  
 } Schuldigkeit ich observir.

## Siebzehnter Auftritt.

Monf. Paf, der zurückkömmt; die Vorigen.

Paf. Wer ist hier? Sind Sie's, Herr Simon?

Wit. Monsieur Paf.

Paf. Doch, welcher Wirrwarr?

Wit. Sehn Sie! leider! — Diesen Koffer  
 Nimmt der Herr mir in Beschlag.

Rit. Seyn der Beiden Kameraten?  
 Gleich, Soldaten, sie bewack.

2. Nur Geduld!

Rit. Stehn Mäusken stille!

2. Denken Sie doch —

Rit. Nix parliren!

Rit. { Ruhig stehen! Meinen Leutnam  
 } In moment ier werten sehn.

Paf. { O! wir scheun uns nicht, mein Bester!

Wit. { Ins Gouvernement zu gehn.



## SCENA XVIII.

*Simone, Rosina, e detti.*

Sim. { *A* dagio andiam col passo,  
 Ros. { *La* notte è molto oscura;  
 { *Un* poco di paura  
 { *Tremare* il cor mi fà.

Paf. { *Se* l'equipaggio è questo  
 Nic. { *Di* <sup>suo</sup> <sub>mio</sub> fratel Simone.

(al Cav.)

Sim. *V'* è gente in quel cantone.

(a Ros.)

Cav. *A*tesse sì fedrà.

(a Paf e Nic.)

Sim. *Mi* sembrano Soldati.

Ros. (*La* burla fò ben io.)

Sim. { *Torniam* bell' idol mio,  
 Ros. { *Torniamo* per di là.

Paf. { *Signor* Sargente mio,  
 Nic. { *Ci* lasci in libertà.

Cav. *Spettar* Tenente mio;  
*Era* poche qui verrà.

SCENA



## Achtzehnter Auftritt.

Simon, Rosine, die Vorigen.

**N**ur Schritt vor Schritt gegangen!

Sim. Die Nacht ist ziemlich dunkel.

Ros. Beym Himmel! meinem Herzen

Wills doch ein bischen graun.

Paf. Herr Korporal, die Sachen

(zum Rit.

Rit. Sind <sup>seinem</sup> meinem Bruder Simon.

Sim. Mamsell! ich höre Leute.

(zu Ros.

Rit. Bleib sie ihn werden saun.

(zu Paf und Rit.

Sim. Das sind ja wohl Soldaten!

Ros. (Ich weiß die ganze Schnurre.)

Sim. (Ich dächte, Schatz! wir giengent

Ros. Auf jenem Weg zurück.

Paf. Herr Korporal! ich bitte,

Rit. Sie lassen uns in Freyheit.

Rit. Auf meinen Leutnam warten!

Er kommen Augenblick.

R 2

Neuns



## SCENA XIX.

*Madama Chiaretta vestita da Uffiziale, con seguito di Granatieri, e detti.*

Mad. *Alto, nessun si muova,  
A Soldati in ordinanza;  
E a militare usanza,  
Fermianci adesso quà;  
Uh. Granatieri attenti.  
Uh. L'armi presentate.  
Sull' armi riposare.  
Fermi restate là.*

Sim. { *Crescendo v'è il timore,  
Nic. { Che cosa mai farà!*

Paf. {  
Mad. { *(Bel ridere di core,  
Cav. { Che adesso si farà.)*

Rof. {  
Mad. *Chi v'è là, non vi movete,  
Date il nome, o morti siete;  
Sì comanda, e sì dispone,  
Il Signor Governator.*

Rof. *Son Rosina —*

Sim. *Son Simone —*

Rof. *Cantatrice —*

Sim. *Mercadante —*

Mad. *Che partire in quest' istante —*

Sim. { *Dovevamo, sì Signor.*

Rof. {

Mad.



## Neunzehnter Auftritt.

Madam Clarette als Offizier, mit einem  
Gefolg von Grenadieren; die  
Vorigen.

Mad. **S**til! keiner sich gerühret!  
Rangiert euch, ihr Soldaten!  
Nach Militärgebräuchen,  
Macht Halt, und stellt euch hier!  
Aufg'paßt, ihr Grenadier!  
Auf! — Präsentirt das G'wehr!  
Seyd ruhig! — Schultert's G'wehr!  
Und steht wie angepflockt!

Sim.	{	Mich schauderts immer ärger; O weh! was soll das seyn? (Zu lachen wird es geben, Das wird ein Späschen seyn.)
Mit.		
pas.		
Mad.		
Rit.		
Ros.		

Mad. Wer ist da? — Nicht von der Stelle!  
Sagt mir beyde euren Namen!  
Gleich gesagt! sonst müßt ihr sterben.  
So befiehlt's der Gouverneur.

Ros. Bin Rosine —

Sim. Ich bin Simon —

Ros. Eine Sängerin —

Sim. Ein Kaufmann —

Mad. Die in diesem Augenblicke —

Sim.	{	Reisen wollten; ja, mein Herr!
Ros.		



Mad. *Questa donna circondate,  
Arrestate il mancator.*

Sim. { *Son stordit<sup>o</sup> sbalordit<sup>o</sup>,*  
Rof. { *Palpitar mi sento il cor.*

Cav. *Contrapande, mie Tenente,  
Mi fermate d'un forziere;  
Questi star contrapandierc,  
Star bottino di valor.*

Mad. *Tutti vadino in prigione.*

Sim. *Caro amico —*

(rattivandosi,

Paf. *Ser Simone —*

Nic. *Ser fratello —*

Rof. *Me meschina,*

Sim. {  
Rof. { *Che scompiglio, che rovina.*  
Paf. {  
Nic. {

Cav. *Perchè fare priconata,  
Contrapande perchè far?*

(a Paf e Nic.

Mad. *Cantatrice ch'è impegnata,  
E' delitto a trafugar.*

Sim. *Se avessi presente  
Madama Sposina,  
Con questa manina  
Strozzarla vorrei,  
Per colpa di lei  
Prigione ho d'andar.*

Paf.



Mad. Dies Mamsellchen festgehalten,  
Und den feinen Herrn dazu.

Sim. { Warlich! ich bin wie versteinert,  
Ros. { Und mein Herz pocht ohne Ruh.

Rit. Kontrepande! mein Err Leutnam!  
Einen Koffer attrapiren.  
Jer stehn Kontrepandenmacher.  
Uebscher Beuten aben wir.

Mad. Alle in Arrest geführet!

Sim. Theurer Freund! — (erkennen sich.)

Paf. Mein bester Simon!

Mit. Lieber Bruder! —

Ros. Ach! ich Arme!

Sim. {  
Ros. { Welche schreckliche Verwirrung!  
Paf. {  
Mit. {

Rit. Warum machen Selmenstreife?  
Machen Kontrepande ier? (zu Paf und Mit.)

Mad. Angestellte Sangerinnen  
Sollen nicht von dannen gehn.

Sim. O hätt' ich mein Weibchen  
Jetzt, wo ich sie wollte;  
Mit Fäusten gerschlug' ich  
Der Thörin den Schädel.  
Mich bringt ins Gefängniß  
Ihr schweres Vergehn.



Paf. { *L'amico servente*  
 Nic. { *Se avessi vicino,*  
 { *Quel caro visino*  
 { *Con pugni, e schiaffoni,*  
 { *Con tanti sgrugnoni*  
 { *Vorrei disossar.*

Cav. *L'amico servente*  
*Presente v'è già!*

(si cava capp., e mostacci.

Mad. *Madama Sposina*  
*Vicina vi stà.*

(si cava il cappello.

Sim. {  
 Paf. { *Che miro, che vedo,*  
 Nic. { *M'inganno, non credo.*  
 Ros. {

(vengono due Soldati con ferali.

Cav. { *Guardateci meglio;*  
 Mad. { *Che i lumi son quà.*

Sim. {  
 Paf. { *Mà come, se uniti*  
 Nic. { *Voi siete partiti.*  
 Ros. {

Mad. { *Un uomo*  
 Cav. { *La moglie d'onore*  
 { *Tal passo non fà.*

Sim. {  
 Paf. { *Mà questi Soldati —*

Mad.



Der Liebling Madamchens —  
 O! sollt' er nur kommen!  
 Wie wollt' ich sein Lärvochen  
 So trefflich zerpochen!  
 Wie wollt' ich dem Bürschgen  
 Das Köpfschen umdrehn!

Rit. Bemeldeter Liebling

Ist mehr als zu nah.

(nimmt Hut und Schnurrbart ab.)

Mad. Bemeldetes Weibchen,

Herr Simon! ist da.

(nimmt den Hut ab)

Sim.

Paſ.

Nik.

Ros.

O Himmel! was seh ich?

Ich kann es kaum glauben.

(es kommen zwey Soldaten mit Laternen.)

Rit.

Besehn Sie uns besser!

Mad.

Hier haben Sie Licht!

Sim.

Paſ.

Nik.

Ros.

Und sind Sie nicht Beyde

Zusammen gereiset?

Mad.

Nein! Leute von Ehre

Rit.

Die thun so was nicht.

Sim.

Paſ.

Und diese Soldaten —



Mad. { Ci furono dati,  
Cav. { L'istesso Governo  
          { Permessi ce l'ha.

Tutti.

Che assalto impensato,  
Che bella sorpresa;  
La piazza s'è resa,  
Domanda pietà.

Sim. Cara moglie domando perdono,  
Imprudente mai più non sarò.

Mad. Sì, marito, placata già sono,  
E puntiglio con voi più non ho.

Cav. Ogni volta ch'io vengo da lei,  
C'è un ami può fidarsi di mè.

Sim. Venga solo, con quattro, o con sei,  
Rispettato sarò come un Rè.

Paf. Per Olanda contento le vele,  
Cari amici, per voi scioglierò.

Nic. { Monsieur Paf, onorato e fedele,  
          { Un abbraccio vi da Nicolò.

Rof. { Monsieur Paf, onorato e fedele,  
          { Ben memoria di lei serberò.

Cav. Già che siamo tutti in pace,  
Per compire l'allegria,  
Tutti a cena all'osteria  
Cari amici s'ha d'andar.

Ed



Mad. { Die gab man uns willig;  
 Rit. { Von höherem Orte  
 Erlaubte man sie.

## A l l e.

Wie herrlich belauschet!

Wie treflich gefangen!

Der Platz ist geliefert,

Und bittet Pardon.

Sim. Liebes Weibchen, ich bitt' um Vergebung;  
 Niemals handl' ich so wunderlich mehr.

Mad. Ja, mein Männchen, schon bin ich versöhnet,  
 Keinen Augenblick zürn' ich nun mehr.

Rit. Nun, so oft ich Sie künftig besuche,  
 Cher ami, können Sie unbesorgt seyn.

Sim. Sey's allein, sey's selb ander, mit gehen, —  
 Immer soll'n Sie willkommen mir seyn.

Paf. Nun wird frisch nach Holland gefegelt,  
 Niemals, Freunde, vergesse ich Sie.

Mil. { Monsieur Paf! mein Theurer! mein Bester!  
 Noch zum Abschiede küsse ich Sie.

Ros. { Monsieur Paf! mein Theurer! mein Bester!  
 Immer denk ich mit Freuden an Sie.

Rit. Fröhlich über die Versöhnung,  
 Wolln wir, unsre Lust zu mehren,  
 Wie wir hier versammelt stehen,  
 Alle in den Gasthof gehen;

Und



*Ed a suono di bicchieri,  
 Tondi, e piatti di cucina,  
 All' usanza Parigina  
 S'hà da bere, e cantar.  
 Le bon vin, toujours le bon,  
 Mes amis, bûvons, bûvons;  
 Allons donc, bûvons, bûvés!  
 Touchés donc, touchés touchés.  
 Tallarà, larè, larà,  
 Tallarà, larà, larè.*

*Tutti.*

*Le bon vin, toujours le bon,  
 Mes amis, bûvons, bûvons;  
 Allons donc, bûvons, bûvés!  
 Touchés donc, touchés touchés.  
 Tallarà, larè, larà,  
 Tallarà, larà, larè.*

*Mad. Vive, vive toutes les femmes,  
 Vive encore tous les maris;  
 Touchés donc, mon cher ami,  
 Touchés donc, touchés, touchés!  
 Tallarà, larè, larà,  
 Tallarà, larà, larè.*

*Tutti.*



Und bey'm Klang der vollen Becher,  
 Und bey'm Schall der vollen Schüsseln,  
 Trinken, singen, — singen, trinken,  
 Nach der Mode von Paris.

Le bon vin, toujours le bon,  
 Mes amis, bûvons, bûvons;  
 Allons donc, bûvons, bûvés!  
 Touchés donc! touchés, touchés!  
 Tallarà, laré, larà,  
 Tallarà, larà, larè.

## A l l e.

Le bon vin, toujours le bon,  
 Mes amis, bûvons, bûvons;  
 Allons donc, bûvons, bûvés!  
 Touchés donc! touchés, touchés!  
 Tallarà, larè, larà,  
 Tallarà, larà, larè.

**MAD.** Vive, vive toutes les femmes!  
 Vive encore tous les maris!  
 Touchés donc, mon cher ami,  
 Touchés donc, touchés, touchés!  
 Tallarà, laré, larà,  
 Tallarà, lara, laré.

Alle.



Tutti.

*Vive, vive toutes les femmes,  
Vive encore tous les maris;  
Touchés donc, mon cher ami,  
Touchés donc, touchés, touchés!  
Tallarà, larè, larà,  
Tallarà larà larè.*

F I N E.





A l l e.

Vive, vive toutes les femmes!

Vive encore tous les maris!

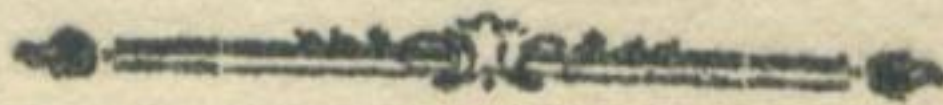
Touchés donc, mon cher ami,

Touchés donc, touchés, touchés!

Tallarà, larè, larà,

Tallarà, larà, laré.

E N D E.





117

Geometrie

C

111

Die vier Seiten der Vierecke

Die vier Seiten der Vierecke

Die vier Seiten der Vierecke

Die vier Seiten der Vierecke

Die vier Seiten der Vierecke

Die vier Seiten der Vierecke

111

Die vier Seiten der Vierecke

III



Hinweise

Signatur

MT 8° 1338 Rara

Stok

VE

RS

Bub

AK

Titelaufn.

AKB

FK

↗ Mus. VE

Bio K

Bild K

SWK

Sonderstandort

Signum

Ausleihe-  
vermerk

III/9/280 Ja-G 80/61

MT 8° 1338 Rara



